



OUR STAGE

**4. EUROPEAN
BÜRGERBÜHNE**

FESTIVAL

18. - 25. MAY 2019

**STARTSSCHAUSPIEL
DRESDEN**

SATURDAY 18.5.2019	SUNDAY 19.5.2019	MONDAY 20.5.2019	TUESDAY 21.5.2019	WEDNESDAY 22.5.2019	THURSDAY 23.5.2019	FRIDAY 24.5.2019	SATURDAY 25.5.2019
10.00 German-French Friendly Match	10.30–11.00 Lecture: Citizen Participation in Arts and Culture Kleines Haus Mitte			9.30–11.30 + 12.00–14.00 Workshops HELLERAU	11.00–12.00 Networking: Meeting for Lecturers Kleines Haus Mitte	9.30–12.30 ETC – International Theatre Conference Residenzschloss	9.30–10.30 Meeting of AG Bürgerbühne Schauspielhaus
	11.00–13.00 Lectures: OUR WAY Kleines Haus Mitte				13.00–15.00 Short Lectures: No Death by Powerpoint Kleines Haus Mitte	14.00–14.30 Lecture: One decade of Bürgerbühne with no End in sight Kleines Haus Mitte	11.00–11.30 Lecture: Impressions from Flanders Residenzschloss
	13.00–14.30 Dresden Dinner Kleines Haus Courtyard	13.00–15.00 City Walk Meeting Point Kleines Haus Courtyard	16.30–17.45 Panel Discussion: Uncharted Territory Societaetstheater	15.45–18.00 Addressless Kleines Haus 3	15.30–17.00 Panel Discussion: Participation in Theatre and Politics Kleines Haus Mitte	14.30–16.00 Lectures: OUR WAY Kleines Haus Mitte	11.30–13.00 Panel Discussion: Bürgerbühne Europe Residenzschloss
16.30–19.00 Opening Ceremony and The Fan-Man or How to Dress an Elephant Kleines Haus 1	15.30–16.45 A Doll's House Site Specific	15.00–22.00 Mondaycafé Kleines Haus Courtyard	18.00–19.40 Performance: The Country I do not know + Audience Talk Societaetstheater	16.00–18.20 Pending Vote Kleines Haus 1	17.30–17.50 Introduction: Bürgerbühne Dresden Kleines Haus Mitte	16.45–18.00 A Doll's House Site Specific	14.00–15.30 Market of Possibilities Kleines Haus
		17.00–18.00 Table Talks: Expert Projects from Salzburg Kleines Haus Mitte	18.00–20.00 Workshop: Energetic Icons HELLERAU	18.30–19.30 Debriefing: Pending Vote Kleines Haus Mitte	18.00–19.30 Performance: I am a Muslim Woman – any Questions? Kleines Haus 3	17.00–18.30 Panel Discussion: Theatre and Social Work Kleines Haus Mitte	16.00–17.00 Long Live Regina! Kleines Haus 3
	18.00–19.00 The Ballad of the Apathetic Son and His Narcissistic Mother + Audience Talk Kleines Haus 3	18.30–19.30 The Ballad of the Apathetic Son and His Narcissistic Mother Kleines Haus 3	18.00–20.15 Addressless + Audience Talk Kleines Haus 3	18.30–19.30 Talk: Public Space in Hungary Kleines Haus 3		19.00–20.10 Hillbrowfication Kleines Haus 1	17.30–18.45 Invited + Audience Talk Schauspielhaus
20.00–22.00 Stadium Schauspielhaus	20.00–21.20 The Fan-Man or How to Dress an Elephant + Audience Talk Kleines Haus 1	20.30–21.45 Every Body Electric + Audience Talk HELLERAU, Großer Saal		20.00–22.15 Addressless Kleines Haus 3	20.30–21.40 Hillbrowfication + Audience Talk Kleines Haus 1	20.30–20.50 Introduction: Still not welcome – Roma in Europe Kleines Haus Mitte	20.00–21.45 Der Hamiltonkomplex + Audience Talk Kleines Haus 1
			21.00–22.15 Every Body Electric HELLERAU, Großer Saal	20.30–22.50 Pending Vote Kleines Haus 1		21.00–22.00 Long Live Regina! + Audience Talk Kleines Haus 3	20.30–21.45 Invited Schauspielhaus
22.00–OPEN END Opening Party Schauspielhaus						21.00–22.15 A Doll's House Site Specific	21.45–OPEN END Kick-Ass-Queereoké Party Kleines Haus Mitte
						FROM 21.30 Balkan Party Kleines Haus Mitte	22.30 Audience Award Kleines Haus Mitte

The background features several abstract black geometric shapes, including long thin bars, double parallel lines, and sharp triangles, scattered across the white space. The text is centered and tilted slightly to the right.

**OUR STAGE
4. EUROPÄISCHES
BÜRGERBÜHNEN
FESTIVAL
18. – 25. MAI 2019**

**STARTSSCHAUSPIEL
DRESDEN**

LIEBES FESTIVALPUBLIKUM,

von Düsseldorf bis Graz, von Aalborg bis Bruchsal – was am Staatsschauspiel Dresden 2009 erstmals als Bürgerbühne benannt und zuletzt mit dem ZukunftsGut-Preis der Commerzbank-Stiftung ausgezeichnet wurde, hat sich inzwischen an vielen Staats- und Stadttheatern im In- und Ausland als Marke, mancherorts sogar als eigene Sparte etabliert. Ermächtigung als ästhetische Praxis, schreibt der Theaterwissenschaftler Jens Roselt, so lautet das künstlerische Programm dieser Bürgerbühnen. Dabei sind Bürger*innen nicht mehr nur im Zuschauerraum präsent, sondern verhandeln auf der Bühne, was sie bewegt. Mit dieser Chance zur Teilhabe sind die Theater vielstimmige Orte der Selbstbefragung einer Stadtgesellschaft – was wichtiger ist denn je in einer Zeit, in der vielerorts erstens die kollektive Klage laut wird, nicht gehört zu werden, und wo zweitens aus dieser Klagehaltung heraus neue Grenzen und Ausschlüsse politisch legitimiert werden.

An drei Dresdner Theaterinstitutionen versammelt sich nun das europäische Spitzentreffen des partizipativen Theaters und zeigt in Kooperation mit der European Theatre Convention (ETC) ein beeindruckendes Spektrum an internationalen Arbeiten. Dabei werden die ästhetischen Qualitätsmerkmale der professionellen Theaterarbeit mit nicht-professionellen Darsteller*innen diskutiert und gesellschaftspolitisch bedeutsame Themen in Europa – wie etwa Diskriminierung und direkte Demokratie – ausgelotet. Wir danken dem Staatsschauspiel Dresden unter der Leitung von Joachim Klement und Miriam Tscholl, der künstlerischen Leiterin des Festivals, für ihre Initiative und wünschen einen ebenso unterhaltsamen wie erkenntnisreichen Austausch.

Hortensia Völckers
VORSTAND / KÜNSTLERISCHE DIREKTORIN

Alexander Farenholtz
VORSTAND / VERWALTUNGSDIREKTOR

DEAR FESTIVAL AUDIENCE,

From Düsseldorf to Graz, from Aalborg to Bruchsal – what was first called Bürgerbühne at the Staatsschauspiel Dresden in 2009, and was most recently awarded the Commerzbank Foundation's ZukunftsGut Prize, has now established itself as a brand at many state and municipal theatres within Germany and abroad, and, in some places, even as its own department. Empowerment as aesthetic practice, the theatre scholar Jens Roselt writes, is the artistic programme of these Bürgerbühnes.

Citizens are no longer relegated to the auditorium; rather, they enter the stage themselves and bring about whatever moves them. Through this opportunity for participation, theatres become polyphonic spaces in which an urban society may engage in self-interrogation – which is more important than ever: Now is a time when, firstly, the collective lament of not being heard has become deafening in many places, and, secondly, new borders and exclusions are politically legitimized through such lamentation.

The European pinnacle of participatory theatre has now congregated at three theatrical institutions in Dresden, and, in cooperation with the European Theatre Convention (ETC), will present an impressive spectrum of international works. The aesthetic quality of professional theatre work with non-professional performers will be discussed, and socio-politically significant topics in Europe, such as discrimination and direct democracy, will be explored. We thank the Staatsschauspiel Dresden, as well as its Artistic Director Joachim Klement and the Artistic Director of the festival Miriam Tscholl for their initiative, and wish everyone an entertaining and insightful exchange.

Hortensia Völckers
EXECUTIVE BOARD / ARTISTIC DIRECTOR

Alexander Farenholtz
EXECUTIVE BOARD / ADMINISTRATIVE DIRECTOR

LIEBE FESTIVALGÄSTE, VEREHRTES PUBLIKUM,

als ich hörte, dass die vierte Ausgabe des Bürgerbühnenfestivals nach Stationen in Mannheim im Jahr 2015 und in Freiburg 2017 in diesem Jahr wieder an jenen Ort zurückkehrt, an dem es 2014 aus der Taufe gehoben worden ist, habe ich mich sehr gefreut. OUR STAGE – 4. EUROPÄISCHES BÜRGERBÜHNEN-FESTIVAL macht sichtbar, dass die Bürgerbühne des Staatsschauspiels Dresden 10 Jahre nach ihrer Gründung nicht mehr aus der deutschen und europäischen Theaterlandschaft wegzudenken ist. Ihr verdankt die Theaterszene nicht nur wichtige strukturelle und künstlerische Impulse, sondern auch dieses Festival, das die Qualität und die Relevanz der neuesten Entwicklung partizipativer Theaterformen widerspiegelt und Zukunftsimpulse setzt – für das Theater, aber auch für Sachsen und für Europa.

Ich heiße in der Landeshauptstadt Dresden über 400 theaterschaffende Bürger*innen, Künstler*innen und Studierende aus ganz Europa willkommen. Dass zeitgleich die European Theatre Convention (ETC) als Kooperationspartner des Festivals ihre Hauptversammlung in Dresden abhält, unterstreicht die Strahlkraft des Festivals und der Dresdner Bürgerbühne. Damit wird deutlich, dass Theater, das den Bürger*innen aktive Teilhabe ermöglicht, sowohl im lokalen als auch im europäischen Kontext Gemeinschaft stiften kann.

Ich wünsche dem Festival einen guten Verlauf, den Teilnehmer*innen einen anregenden Austausch und dem Publikum abwechslungsreiche und spannende Aufführungen.

Dr. Eva-Maria Stange

SÄCHSISCHE STAATSMINISTERIN FÜR WISSENSCHAFT UND KUNST

DEAR FESTIVAL GUESTS & AUDIENCE MEMBERS,

When I learned that, the 4th Bürgerbühne Festival would return this year to the place it was launched in 2014, after having been held in Mannheim in 2015 and Freiburg in 2017, I was delighted. OUR STAGE – 4TH EUROPEAN BÜRGERBÜHNE FESTIVAL clearly demonstrates that the Bürgerbühne of Staatsschauspiel Dresden, ten years after its founding, remains an integral part of the German and European theatrical landscape. The theatre scene owes not only important structural and artistic inspirations to the Bürgerbühne, but this festival as well, which, now in its 4th year, reflects the quality and relevance of the latest development in participatory theatre forms and sets momentum for the future – for theatre, but also for Saxony and for Europe.

I would like to welcome over 300 citizens and artists involved in theatre, as well as over 100 students, who hail from all over Europe to the state capital Dresden. The European Theatre Convention (ETC), a festival partner whose members stem from over 40 European theatres, is currently holding its general assembly in Dresden. This underlines the allure of the festival and the Bürgerbühne of Staatsschauspiel Dresden, making it clear that theatre – and, in particular, theatre that enables citizens to actively participate – can foster community in both local and European contexts.

Best wishes for a wonderful festival! May the participants experience stimulating exchange and the audience diverse and exciting performances.

Dr. Eva-Maria Stange

SAXON MINISTER OF STATE FOR SCIENCE AND THE ARTS

LIEBE FESTIVALGÄSTE,

bei OUR STAGE – 4. EUROPÄISCHES BÜRGERBÜHNENFESTIVAL stehen Fußballfans, Mütter, Söhne, Menschen mit und ohne Behinderung, 13-jährige Mädchen, ein Obdachloser, ein Pärchen und viele mehr auf der Bühne – und am Ende sogar das Publikum selbst. In einigen erkennen wir uns wieder, in anderen begegnet uns das Fremde – unabhängig von nationaler Zugehörigkeit. Denn vielleicht sind sich manchmal ein französischer und ein deutscher Fußballfan näher als ein schottischer Teenager seiner eigenen Mutter?

Auf zahlreichen Bühnen Europas erproben Bürger*innen zusammen mit Künstler*innen Inszenierungen, in denen Bürger*innen im Mittelpunkt stehen. Wenn sie alle bei diesem Festival hier in Dresden gemeinsam auftreten, rückt eine Zukunftsvision in greifbare Nähe: europäische Staatsbürger*innen, die sich nicht primär als Franzosen oder Schottinnen verstehen, sondern an erster Stelle als Europäer*innen.

Es erwarten Sie elf Produktionen aus zehn Ländern auf fünf Dresdner Bühnen, außerdem ein Rahmenprogramm mit 38 Veranstaltungen. Über 220 Theater-schaffende, mehr als 100 Studierende und 80 Mitglieder der European Theatre Convention (ETC), Kooperationspartner des Festivals, werden dabei sein.

Unser besonderer Dank für die Unterstützung und die gute Zusammenarbeit gilt der Kulturstiftung des Bundes und allen anderen Partnern und Förderern!

Sie, liebe Zuschauer*innen, laden wir herzlich ein, bei diesem europäischen Bürgertreffen dabei zu sein: Haben Sie bereichernde Erkenntnisse, interessante Begegnungen und vor allem viel Spaß! Freuen Sie sich mit uns über ein Festival, das nur möglich ist in einem Europa ohne Grenzen – einem Europa, das die großen gesellschaftlichen und politischen Fragen zukünftig gemeinsam beantwortet!

Joachim Klement
INTENDANT

Miriam Tscholl
FESTIVALLEITERIN

DEAR FESTIVAL GUESTS,

OUR STAGE – 4TH EUROPEAN BÜRGERBÜHNE FESTIVAL welcomes football fans, mothers, sons, people with and without disabilities, 13-year-old girls, a homeless person, a couple, and many others to the stage – and at the end even the audience itself. We recognize ourselves in some of them, while finding others foreign – regardless of national affiliation. Is it possible for a French and a German football fan to be closer to each other than a Scottish teenager to his own mother?

On many stages throughout Europe, citizens and artists have been experimenting with productions in which citizens take centre stage. As they all gather at this festival in Dresden, a vision of the future is approaching – European citizens who do not see themselves primarily as French or Scottish, but first and foremost as Europeans.

Eleven productions from ten countries on five Dresden stages are awaiting you, as well as a supporting programme of 38 events. More than 220 theatre artists, and over 100 students from six countries will be present, along with 80 members of the European Theatre Convention (ETC) who is festival partner.

Special thanks go to the German Federal Culture Foundation and all other partners and sponsors for their generous support and cooperation!

You, dear audience members, are cordially invited to attend this meeting of European citizens. We wish you a pleasurable experience, full of enriching insights, fascinating encounters, and, above all, lots of fun! We hope you enjoy this festival with us that is only possible in a Europe without borders – a Europe that will answer the major societal and political questions of the future, together as one!

Joachim Klement
ARTISTIC DIRECTOR

Miriam Tscholl
FESTIVAL CURATOR



**INSZENIER
UNGEN/
PRODUCT
IONS**



PHOTO: DIONYSIS METAXAS

Griechenland / Greece

THE FAN-MAN OR HOW TO DRESS AN ELEPHANT

von / by En Dymeai Theatre Ensemble & Eleni Efthymiou
18.5., 16.30 (inklusive Eröffnung / including Opening) / 19.5., 20.00 > Kleines Haus 1

Dauer / Duration: 2h30 (18.5.) + 1h20 (19.5.)
In griechischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.
In Greek with English and German surtitles.

Am 19.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.
On 19.5., a discussion with the audience will follow the performance.

Mit / With: Kleio Antonopoulou, Georgios-Zisis Bilonis, Sofia Bletsou, Eferpi Costa, Maria Dachlythra, Chrysoula Gkouma, Alexandros Hatsios, Margarita Kainada, Anna Kalincheva, Maria Koltsida, Theano Konta, Vaggelis Kosmidis, Elias Kuyumtzis, Nikos Kyparissis, Loxandra Lucas, Dimitris Lyras, Thanos Nanasis, Michalis Ntolopoulos, Theano Papavasileiou, Charis Serdari, Christos Sioumis, Athina Sotirolou, Despoina Triantafyllidi, Danai Tzorlini, Noemi Vasileiadou
Regie & Musik / Direction & Music: Eleni Efthymiou; Bühne, Kostüm & Masken / Stage Design, Costumes & Masks: Elisavet Antapassi; Technische Leitung & Lichtdesign / Technical Management & Light Design: Richard Anthony; Video: Dimitris Zachos
Produktionsleitung / Production Management: Fotini Tsakiri; Regieassistent / Assistant director: Vaggelis Kosmidis; Künstlerische Leitung vom / Artistic Direction of the En Dymeai Theatre Ensemble: Eleni Dimopoulou

„Vergessen wir nicht – sehr klug zu sein, ist eine weitere Funktionsstörung des Gehirns.“ (Noemi Vasileiadou)

Ein Stück über Menschen und Albträume, voll von Monstern, Geistern und Löwen. Ein Stück über Kindheit, die geprägt ist von Ärzten, Psychologen, Kinesiologen, Sprachtherapeuten, Dramatherapeuten, Musik- und Farbtherapeuten, Aromatherapeuten, Neurologen, Urologen, Diätologen, Orthopäden und Homöopathen. Das En Dynamei Theatre Ensemble ist eine inklusive griechische Theatergruppe junger Menschen. Sie kreieren eine fantastische Collage aus Fiktion und persönlicher Erzählung: Das Gehirn wird mit einer Orangenfabrik verglichen; Lo...Lo...Loxandra muss ihren Namen so lange sagen, bis sie ihn endlich richtig ausspricht; komische Alltagsgeschichten aus dem Familienleben stehen neben der Geschichte der Euthanasie unter dem Naziregime. Die Darsteller*innen nutzen Musik, die Poesie von Bildern und die Energie der Gruppe, um das Stigma des Andersseins zu dekonstruieren: Form und Sprache dieses Abends sind surreal. Die Kategorie „normal“ ist außer Kraft gesetzt. „Menschen sind verrückt, aber sie haben sich dieses Recht verdient.“ Ein gewöhnlicher Theaterabend mit ungewöhnlichen Menschen. Oder anders herum.

Das En Dynamei („möglich sein“) Theatre Ensemble, unter der künstlerischen Leitung von Eleni Dimopoulou, wurde 2008 als Verein gegründet und hat ca. 40 Mitglieder. In diesem Langzeitprojekt leben und arbeiten Menschen mit und ohne sogenannte geistige Behinderung zusammen und treten für die Anerkennung „anderer“ Lebensrealitäten in der Gesellschaft ein. Sie entwickeln Theaterstücke und andere Formate wie Ausstellungen im öffentlichen Raum oder Garten-Projekte. Die renommierte griechische Regisseurin Eleni Efthymiou arbeitet regelmäßig mit dem Ensemble zusammen.

‘Let’s not forget that being really clever is one more brain malfunction.’ (Noemi Vasileiadou)

A play about people and nightmares, full of monsters, ghosts and lions. A play about childhood, shaped by doctors, psychologists, kinesiologists, speech therapists, drama therapists, music and colour therapists, aromatherapists, neurologists, urologists, dieticians, orthopaedists and homoeopaths. The En Dynamei Theatre Ensemble is an inclusive Greek theatre group of young people. They create a fantastical collage of fiction and personal narrative: The brain is compared to an orange factory; Lo...Lo...Loxandra has to say her name until she finally pronounces it correctly; funny everyday stories pulled from family life stand beside the history of euthanasia under the Nazi regime. The performers employ music, the poetry of images, and the energy of the group to deconstruct the stigma of being different: The form and language of this evening are surreal. The category ‘normal’ is suspended. ‘People are crazy, but they have earned that right.’ An ordinary theatre evening with extraordinary people. Or the other way around.

The En Dynamei (‘being possible’) Theatre Ensemble under the artistic direction of Eleni Dimopoulou is a 40-member association founded in 2008. In this long-term project, people with and without so-called mental disabilities live and work together, advocating for the recognition of ‘other’ realities of life in society. They develop plays and other artistic forms such as exhibitions in public spaces or gardening projects. The renowned Greek director Eleni Efthymiou regularly collaborates with the ensemble.



PHOTO: YOHANNE LAMOULÈRE/PICTURETANK

Frankreich / France STADIUM

von /by Mohamed El Khatib & Collectif Zirlib

18.5., 20.00 > Schauspielhaus
Dauer /Duration: 2h

In französischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.
In French with English and German surtitles.

Mit 53 Fans des RC Lens und Gästen vom Dynamo Dresden Fanclub /With 53 RC Lens fans and guests from the Dynamo Dresden Fan Club

Konzept /Concept: Mohamed El Khatib & Fred Hocké; Text: Mohamed El Khatib;
Artistic collaboration: Violaine de Cazenove et Eric Domeneghetty, Assistant of project;
Clémence Drack; Bühne /Stage Design: Fred Hocké; Ton /Sound Design: Arnaud Léger;
Light board: Jonathan Douchet; Production Management: Martine Bellanza

Das Gastspiel wird freundlich unterstützt durch das Institut français und das französische
Ministerium für Kultur /DGCA, Kulturhauptstadtbüro Dresden 2025.
The guest performance is generously supported by the Institut français and the French
Ministry of Culture /DGCA, Kulturhauptstadtbüro Dresden 2025.

Begleitende Veranstaltung: 18.5. Deutsch-Französisches Freundschaftsspiel
Accompanying programme: 18.5. German-French Friendly Match

„1977 sagte mein Ehemann zu mir: ‚Ich kann das mit deinem Fußball nicht mehr, ich ertrage es nicht, dass das ganze Haus gelb und rot ist. Jetzt musst du dich entscheiden, ich oder der Fußball.‘ Ohne Zögern wählte ich den RC Lens.“ (Yvette, 84 Jahre)

53 Fans des nordfranzösischen Fußballclubs RC Lens erobern die Bühne – mit Maskottchen, Frittenbude und Pompom-Girls. In Frankreich ist dieser Fanclub legendär: Auch wenn der Club „nur“ in der zweiten Liga spielt, gelten seine Fans als „das beste Publikum Frankreichs“. Lens liegt in einer ehemaligen Kohle- und Stahlregion, die einen tiefgreifenden Strukturwandel hinter sich hat und heute von Armut, Arbeitslosigkeit und nationalistischen Tendenzen geprägt ist. El Khatib hat sich über ein Jahr Zeit genommen für die Recherche im Bollaert-Delelis, dem clubeigenen Stadion des Zweitligisten, bevor er diese dokumentarische Performance entwickelte. Eingebettet in Erzählungen über die Liebe zum Club, greift er die persönlichen Themen der Darsteller*innen ebenso wie die politischen Themen der Region auf. Er schaut mit den Augen eines Anthropologen auf den Mythos der Arbeiter*innenklasse und das Verhalten in der Fankurve. STADIUM macht die Faszination der 90-minütigen Zeremonie im Stadion auch im Theaterraum sicht- und fühlbar. Welche Leidenschaft animiert die Körper, die gesamte Dauer eines Spiels in die gleiche Richtung zu schauen? Oder anders gefragt: „Was ist der wesentliche Unterschied zwischen dem Publikum eines Theaters und dem eines Fußballspiels? Ich meine, neben der Art, sich zu kleiden?“ (Gilles Deleuze)

2008 wurde das Collectif Zirlib gegründet, dessen Prämissen lauten: „Ästhetik ist nie frei von politischer Bedeutung“ und „Mitspielen ist die beste Form, sich Theater anzueignen“. Daher stehen in ihren Produktionen regelmäßig nicht-professionelle Darsteller*innen mit ihren Geschichten auf der Bühne.

‘In 1977 my husband said to me, “I can’t put up with your football anymore, I can’t stand the whole house being yellow and red. Now you have to decide: Me or football.” Without hesitation I chose RC Lens.’ (Yvette, 84 years old)

53 fans of the northern French soccer club RC Lens conquer the stage – with mascots, french fries and cheerleaders. This fan club is legendary in France: Even if the club ‘only’ plays in the second league, its fans are regarded as ‘the best audience in France.’ Lens is located in a former coal and steel region that has undergone profound structural change and is now characterized by poverty, unemployment, and nationalist tendencies. Mohamed El Khatib researched the Bollaert-Delelis, the club’s own stadium, for over a year before developing this documentary performance. Embedded in stories about the love for the club, he addresses performers’ personal matters as well as political issues in the region. He adopts the gaze of an anthropologist to examine the myth of the working class as well as the behaviour in the stadium. STADIUM renders the fascination with the 90-minute ceremony that takes place in the stadium visible and tangible in the theatre space. What passion animates the bodies to look in the same direction for the entire duration of a game? In other words, what is ‘the essential difference between a theatre audience and that of a football match? I mean, besides the way of dressing?’ (Gilles Deleuze)

In 2008, Mohamed El Khatib founded the Collectif Zirlib, together with the sculptor Frédéric Hocké and the musician Nicolas Jorio, as well as others. They assert, ‘Aesthetics are never free from political significance,’ and ‘Participation is the best way to achieve theatre.’ Hence, their productions regularly feature non-professional performers on stage with their stories.

Dänemark / Denmark

A DOLL'S HOUSE

von/by Fix&Foxy

19.5., 15.30 und 24.5., 16.45 & 21.00 > Privatwohnung, die Adresse wird kurz vorher bekannt gegeben. / Private residence, the address will be provided shortly before the performance.

Dauer / Duration: 1h30

In englischer Sprache. / In English.

Mit / With: Cassie Raine, Benjamin Samuels u. a. / ao, NN

Konzept & Original-Regie / Concept & Original direction: Tue Biering & Jeppe Kristensen;

Regie / Direction Dresden: Pelle Nordhøj Kann; Produktionsleitung / Production Management: Annette Max Hansen; In Koproduktion mit / In coproduction with: Nationaltheatret & The Danish Royal Theatre; Unterstützt durch / With support from Stiftelsen Skandinavisk Teaterpris

Begleitende Veranstaltung: 19.5. OUR WAY – DÄNEMARK

Accompanying programme: 19.5. OUR WAY – DENMARK

5 TH A S MÖLLER &
N S MADSEN

5 TV B MÜHLHAUSEN

4 TH H KILDEGAARD &
K ØSTERGAARD

NORA & HELMER

3 TH T GADE &
C WALLEVIK

3 TV L HØST &
A M KRISTIANSEN

PHOTO: ANONYM
2 TH B NIELSEN

Henrik Ibsens Schauspiel *NORA ODER EIN PUPPENHEIM* ist eines der meist gespielten Theaterstücke weltweit. Als Vertreter des skandinavischen Naturalismus legte er Wert auf eine präzise und schonungslose Beschreibung seiner Protagonist*innen, ihrer Handlungen und des Milieus, in dem sie sich bewegen. Ibsen forderte, Theater solle wie das „echte“ Leben sein, die Schauspieler*innen wie echte Menschen und die Kulisse eines Wohnzimmers wie ein echtes Wohnzimmer. Die dänische Theatergruppe Fix&Foxy nimmt ihn beim Wort und treibt seine Forderungen auf die Spitze: Sie inszenieren *NORA ODER EIN PUPPENHEIM* mit drei Schauspieler*innen und einem echten Paar in dessen echtem Zuhause. Um die Authentizität der Situation zu erhalten, wird das Paar nicht vorbereitet – keine Proben, keine Einführung. Das Einzige, was Nora und Torvald Helmer wissen, ist, dass sie an diesem Abend Besuch bekommen werden.

Fix&Foxy besteht aus Tue Biering und vielen kreativen Beteiligten, die gemeinsam Theater, Performances, soziale Interaktionen, Soaps und Filme produzieren. Genres sind für sie ein unerschöpfliches reichhaltiges Archiv an Vorlagen. In einigen ihrer Produktionen treten Schauspieler*innen auf, in anderen nicht-professionelle Darsteller*innen, zum Beispiel zu den Themen Sexarbeit oder Asyl. Ihre Arbeiten zeichnen sich durch Spielfreude, Poesie und soziales Engagement aus.

Henrik Ibsen's drama *A DOLL'S HOUSE* is one of the most performed theatre plays in the world. As a Scandinavian naturalist, he attached importance to a precise and ruthless description of his protagonists, their actions, and the milieus in which they move. Ibsen demanded that theatre should be like 'real' life, the actors like real people, and a living room scenery like a real living room. The Danish theatre group Fix&Foxy takes him at his word and follows his demands to the letter: They will stage *A DOLL'S HOUSE* with three actors and a real couple in their real home. In order to maintain the authenticity of the situation, the couple will have no preparation – no rehearsals and no introduction. The only thing Nora and Torvald Helmer know is that they will have visitors that evening.

Fix&Foxy is made up of Tue Biering and a large group of creative participants. They create works of theatre, performances, social interactions, soaps, and movies. They consider genres to be a boundless source of templates. In some of their projects actors show up, in others non-professional performers, for example on the issue of sexwork or asylum. All of their works are marked by playfulness, poetry, and social commitment.



PHOTO: NIALL WALKER

Schottland / Scotland

THE BALLAD OF THE APATHETIC SON AND HIS NARCISSISTIC MOTHER

von / by 21Common

19.5., 18.00 und 20.5., 18.30 > Kleines Haus 3

Dauer / Duration: 1h

In englischer Sprache mit deutschen Übertiteln. / In English with German surtitles.

Am 19.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.
On 19.5., a discussion with the audience will follow the performance.

Mit / With: Lucy Gaizely & Raedie Gaizely-Gardiner

Regie / Direction: Lucy Gaizely & Gary Gardiner; Dramaturgie / Dramaturgy: Deborah Richardson Webb; Licht / Light: Michaela Fee; Video: The Untold; Produktionsleitung / Production Management: Deanne Jones; Ausführende Produzentin / Executive Producer: Louise Irwin; Associate Artists: Ian Johnston and Craig McCorquodale

Achtung / Note:

In dieser Inszenierung werden Stroboskop-Effekte und laute Musik eingesetzt.
The performance contains flashing light and loud music.

Begleitende Veranstaltung: 19.5. OUR WAY – SCHOTTLAND
Accompanying programme: 19.5. OUR WAY – SCOTLAND

„Raedie war begeistert, als ich ihn fragte, ob er mit mir arbeiten wolle. Wir spürten, dass es eine großartige Gelegenheit wäre, kreativ zu sein und etwas Qualitätszeit miteinander zu verbringen.“ – „Das ist schon mal nicht wahr, du hast gesagt, du würdest mich bezahlen!“ – „Natürlich wollte Raedie unbedingt dabei sein, mit oder ohne Bezahlung.“ (Lucy und Raedie)

In ihrer energiegeladenen Performance stellen Lucy und ihr 16-jähriger Sohn Raedie ihre turbulente Beziehung ins Scheinwerferlicht, die geprägt ist von Zurückweisung, Vorwürfen und Sprachlosigkeit. Schnell wird klar, viel verbindet die beiden nicht mehr miteinander. Aber sie teilen ihre Begeisterung für die australische Popsängerin Sia und ihre Tänzerin Maddie Ziegler. Beide lieben ihre Musik, ihren Tanz, ihre Videos und vor allem ihr platinblondes Haar. Im Reden über Sia, im Singen und Tanzen zu ihrer Musik finden Mutter und Sohn für Momente zueinander. Mit subtiler Ironie legen sie die Dynamik zwischen gegenseitiger Abweisung und Abhängigkeit frei: Erwachsenwerden ist eine mühevollere Angelegenheit, aber dem eigenen Nachwuchs dabei zuzuschauen, wie er sich durch die Pubertät in die Unabhängigkeit kämpft, ist mindestens genauso schwierig.

Die Performance-Gruppe 21Common ist ein Zusammenschluss schottischer Künstler*innen. Sie legen ihren Schwerpunkt auf künstlerische Projekte, in denen das Zusammenleben im Mittelpunkt steht: Ihre Produktionen zielen auf individuelle Entwicklung sowie gesellschaftliche Veränderung. 21Common arbeitet lokal wie international mit Schüler*innen und unterschiedlichsten Menschen aller Altersstufen zusammen.

‘Raedie was delighted when I asked him to be in my work. We felt that it would be a great opportunity to be creative and spend some quality time together.’ – ‘That’s not even true, you said you would pay me!’ – ‘Certainly with or without this payment, Raedie was keen to get involved.’ (Lucy and Raedie)

In a performance bursting with energy, Lucy and her 16-year-old son Raedie thrust their turbulent relationship of rejection, reproach and speechlessness into the spotlight. It quickly becomes clear that not much connects the two anymore. But they share enthusiasm for the Australian pop singer Sia. Both love her music, her dance, her videos, and especially her platinum blond hair. In talking about Sia, singing and dancing to her music, there are moments in which mother and son find each other. With subtle irony, they expose the dynamics between mutual rejection and dependence: Growing up is a notoriously troublesome business, but watching your own offspring struggle their way through adolescence into independence is equally as sticky.

The performance group 21Common is an association of Scottish artists. They focus on artistic projects that centre around human coexistence. Their productions orient toward individual development and changes in society. 21Common works locally and internationally with students and people of all ages.



PHOTO: THERESA RAUTER

Österreich / Austria **EVERY BODY ELECTRIC**

von / by Doris Uhlich

20.5., 20.30 und 21.5., 21.00 > HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste, Großer Saal

Dauer / Duration: 1h10

Keine Übertitel notwendig. / No surtitles necessary.

Am 20.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.

On 20.5., a discussion with the audience will follow the performance.

Mit / With: Yanel Barbeito Delgado, Adil Embaby, Karin Ofenbeck, Thomas Richter, Vera Rosner-Nögel, Katharina Zabransky

Choreografie / Choreography: Doris Uhlich; Dramaturgie / Dramaturgy: Elisabeth Schack;

Ton / Sound: Boris Kopeinig; Licht & Raum / Light & Stage Design: Gerald Pappenberger;

Kostüm / Costumes: Zarah Brandl; Produktion / Production: Marijeta Karlovic Graf & Margot Wehinger; Produktionsmitarbeit / Production Assistance: Theresa Rauter;

Internationale Distribution / International Distribution: Something Great; In Koproduktion mit / In coproduction with: Tanzquartier Wien, Schauspiel Leipzig & insert (Theaterverein); Mit Unterstützung von / With support from: Kulturabteilung der Stadt Wien

Begleitende Veranstaltung: 21.5. Workshop ENERGETIC ICONS

Accompanying programme: 21.5. workshop ENERGETIC ICONS

Welche Möglichkeiten eröffnen sich, wenn Rollstühle, Prothesen und Krücken als Erweiterungen des Körpers verstanden und inszeniert werden? Nach ihrer Produktion RAVEMACHINE entwickelt die österreichische Choreografin Doris Uhlich ihr Konzept der ENERGETIC ICONS weiter, zusammen mit professionellen und nicht-professionellen Performer*innen mit physischen Behinderungen. Jeder Körper hat spezifische Möglichkeiten, seine Dynamik und Freude zu artikulieren. Die Bewegungen selbst ermöglichen dem Körper, sich aufzuladen und zu einer Art körpereigenem Treibstoff zu werden. EVERY BODY ELECTRIC ist eine schlichte, aber radikale Einladung, tänzerische Potenziale zu erforschen. Der energetische Tanz von Menschen, deren Körper nicht der Norm entsprechen, hinterfragt normierende Beschränkungen: Wem gehört die Bühne und was darf gezeigt werden?

Die Choreografin Doris Uhlich realisiert seit 2006 eigene Tanzprojekte mit an zeitgenössischem Tanz interessierten Menschen mit und ohne Tanz-erfahrung. Seit MORE THAN NAKED 2013 stehen immer wieder nackte Körper im Zentrum ihrer Arbeit. 2017 erhielt sie für ihre Produktion RAVEMACHINE mit Michael Turinsky den Wiener Nestroy-Theaterpreis für Inklusion auf Augenhöhe. Im Zuge dieser Uraufführung fanden Workshops statt, in denen die Idee für EVERY BODY ELECTRIC entstand und Doris Uhlich einige Mitwirkende dieser Inszenierung kennenlernte.

Which kinds of possibilities are opened up when wheelchairs, prostheses, or crutches are understood as extensions of the body and staged as such? Following her production RAVEMACHINE, the Austrian choreographer Doris Uhlich continues to develop her concept of ENERGETIC ICONS further, together with professional and non-professional performers with physical disabilities. Every body has specific ways of articulating its dynamics and joy. The movements themselves enable the body to recharge, becoming a kind of fuel produced by the body itself. EVERY BODY ELECTRIC is a simple but radical invitation to explore potentials in dance. The energetic dancing of people whose bodies do not conform to the norm questions normative restrictions: Who owns the stage and what may be shown there?

Choreographer Doris Uhlich has been putting on her own dance projects with people who are interested in contemporary dance, both with and without dance experience, since 2006. Since MORE THAN NAKED in 2013, naked bodies have regularly been at the centre of her work. In 2017, she was awarded the Vienna Nestroy Theatre Prize for 'Inclusion on Equal Footing' for her production RAVEMACHINE with Michael Turinsky. In the course of that piece, workshops took place that generated the idea and some of the participants for EVERY BODY ELECTRIC.



PHOTO: MÁTÉ BARTHANEU

Ungarn / Hungary

ADDRESSLESS

A VAGABOND ROLE GAME

von/by Lifeboat Unit – STEREO AKT

21.5., 18.00 und 22.5., 15.45 + 20.00 > Kleines Haus 3

Dauer/Duration: 2h15

In ungarischer Sprache mit englischer (21.5.) und deutscher (22.5.) Übersetzung.
In Hungarian with translation into English (21.5.) and German (22.5.)

Am 21.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.
On 21.5., a discussion with the audience will follow the performance.

Mit/With: Gyula Balog, Mária Kőszegi, Zola Szabó, Réka Szenográdi

Text: Gábor Fábián und die Spieler*innen / and the cast

Regie/Direction: Martin Boross; Dramaturgie /Dramaturgy: Ambrus Ivanyos; Musik/
Music: István Rimóczi; Bühne und Kostüm /Stage Design and Costumes: Zita Schnábel;

Grafikdesign/Graphic Design: Luca Szabados; Spielentwicklung /Game Developers: Ágnes
Tar, László Bass, Bálint Csató, Márton Gosztonyi, Róbert Jakus; Produktionsleitung/
Production Manager: Dóra Trifonov; In Koproduktion mit /In coproduction with:

Menhely Alapítvány /Shelter Foundation, Budapesti Módszertani Szociális Központ és
Intézményei (BMSZKI) /Budapest Methodological Centre of Social Policy and Its
Alapítvány /Budapest Bank for Budapest Foundation, Hajléktalanokért Közalapítvány /
Public Foundation for the Homeless; Spezieller Dank an Gábor Galács für seine
großzügige Spende. /Special thanks to Gábor Galács for his generous donation.

Begleitende Veranstaltung: 22.5. Gespräch ÖFFENTLICHKEIT IN UNGARN
Accompanying programme: 22.5. talk PUBLIC SPACE IN HUNGARY

*„Am Ende zeigt sich, dass es keinen Gewinner gibt in diesem Spiel.“
(Lili Radó)*

Jeden Tag verlieren zwei bis drei Menschen in Budapest ihren Wohnsitz. Eine der Ursachen ist der niedrige Mindestlohn, der kaum ausreicht, um für eine durchschnittliche Miete aufzukommen. Einmal in die Obdachlosigkeit geraten, ist es selbst mit einem Arbeitsplatz so gut wie unmöglich, ihr zu entfliehen. Im interaktiven Gesellschaftsspiel ADDRESSLESS werden die Zuschauer*innen in die Situation obdachloser Menschen versetzt: Gibst du dein Geld im November für einen Schlafplatz aus oder für wichtige Medikamente? Mit den Härten des Lebens auf der Straße konfrontiert, müssen die Zuschauer*innen immer wieder Entscheidungen treffen, welche tiefgreifende Folgen für ihre Lebenserwartung haben. Das Stück ist ein Lagebericht zur ungarischen Gesellschaft. Es beleuchtet persönliche Aspekte und Ursachen von Obdachlosigkeit und hinterfragt stereotype Aussagen wie: „Wenn du arm bist, bist du selber schuld.“

STEREO AKT ist ein progressives ungarisches Theaterkollektiv unter der Leitung des Regisseurs Martin Boross. Die Produktionen basieren meist auf Recherchen im öffentlichen Raum und behandeln aktuelle gesellschaftliche Themen. Durch aktive Beteiligung der Zuschauer*innen im Spiel werden die recherchierten Themen und Lebenswelten für das Publikum erfahrbar: Ein Dialog zwischen Zuschauer*innen und Performer*innen entsteht.

*‘As the ending shows, there is no winner of this game.’
(Lili Radó)*

Every day, two to three people lose their homes in Budapest. One cause is low minimum wage, as it is barely enough to cover the average cost of rent. Once homeless, it is almost impossible to escape, even with a job. ADDRESSLESS is an interactive game in which audience members are placed in the situation of homeless people: Do you spend the money you have for November on a place to sleep or on essential medication? Faced with the hardships of life on the streets, the audience members repeatedly have to make decisions that have serious effects on their life expectancy. The play acts as a status report on Hungarian society, highlighting personal aspects and causes of homelessness, and questioning stereotypical statements such as, ‘if you are poor, blame yourself’.

STEREO AKT is a progressive Hungarian contemporary theatre collective under the artistic leadership of Martin Boross. The performances are often based on research in the public space and deal with current social issues. Through the audience’s active involvement in the play, they are able to experience the researched issues and living environments: a dialogue between the audience and the performers develops.

Spanien / Spain

PENDING VOTE

von/by Roger Bernat /FFF

22.5., 16.00 + 20.30 > Kleines Haus 1

Dauer / Duration: ca. / approx. 2h20

In englischer (16.00) und deutscher (20.30) Sprache.

In English (16.00) and German (20.30).

Am 22.5. findet im Anschluss an die erste Vorstellung eine Nachbereitung statt.
On 22.5., a debriefing of the first show will take place.

Regie / Direction: Roger Bernat; Text: Roberto Fratini; Visualisierungen der Daten /
Data Visuals: Mar Canet; Geräte und Software / Devices and Software: Jaume Nualart;
Licht / Light Design: Ana Rovira; Ton / Sound Design: Juan Cristobal Saavedra; Musik /
Music: The Sinking of the Titanic by Gavin Bryars, PatchWorks, etc.; Assistenz und
Technische Leitung / Assistance and Technical Direction: Txalo Toloza; Bühnengrafik /
Stage Graphic Design: Marie-Klara González; Spezialeffekte / Special Effects: Cube.bz;
Produktionsleitung und Koordination / Production Management & Coordination: Helena
Febrés Fraylich; In Kooperation mit / In cooperation with: Centro Dramático Nacional
(Madrid), Fundació Teatre Lliure / Festival NEO & Elèctrica Produccions (Barcelona),
Manège de Reims-Scène Nationale / Reims Scènes d'Europe, Manège de Mons/CECN,
TechnoITÉ in the Transdigital project supported by the European program Interreg IV

Begleitende Veranstaltung: 23.5. Podiumsdiskussion BETEILIGUNG IN THEATER
UND POLITIK / Accompanying programme: 23.5. panel discussion PARTICIPATION
IN THEATRE AND POLITICS

Hannah Arendt beschreibt Politik als die Fähigkeit, den Ablauf von Ereignissen durch Diskurs zu verändern. Unsere demokratische Tradition basiert darauf, sich zuzuhören, zu überzeugen, sich überzeugen zu lassen und Kompromisse zu finden. In einer funktionierenden Demokratie müsste es jeder/jedem möglich gemacht werden, sich am Diskurs zu beteiligen, denn Einfluss entsteht dort, wo Menschen eine Stimme haben und gehört werden.

Für PENDING VOTE verwandelt sich der Theaterraum in ein Parlament: Das Publikum entscheidet per digitalem Abstimmungsgerät, ob es auf der Bühne schneien soll, ob europäische Länder, die sich nicht an EU-Regeln halten, stärker sanktioniert werden sollten – und ob überhaupt alle im Raum zur Abstimmung berechtigt sind. Bernats Inszenierung rückt den Diskurs als politisches Instrument auf unterhaltsame und provokante Weise in den Mittelpunkt und schafft damit eine teils ernst gemeinte, teils absurde Spielsituation, in der wir Zuschauer*innen an die Grenzen unserer Toleranz stoßen: Wofür setzen wir uns ein, wenn wir uns zwischen dem eigenen Interesse und dem des Gemeinwohls entscheiden müssen? Wie überzeuge ich meine Mitmenschen? Kann ich die Entscheidung der Mehrheit mittragen, wenn diese meinen eigenen Überzeugungen widerspricht? Wo sind die Grenzen meiner Kompromissbereitschaft und wo die Grenzen der Demokratie?

Der katalanische Regisseur Roger Bernat kreiert seit 2008 Versuchsarrangements, in denen das Publikum zum Zentrum der Aufführung und das Theater zum Versammlungsraum wird. Er verwendet dabei Dokumente und Zeitzeugenberichte und greift auf historische Inszenierungen zurück. Es gibt keine einzelnen Darsteller*innen mehr, die individuelle Charaktere verkörpern, sondern das Publikum repräsentiert die Gemeinschaft als solche. Bernat veröffentlichte Fachartikel über partizipatives Theater, und seine Arbeiten wurden mit katalanischen Kritikerpreisen ausgezeichnet.

Hannah Arendt describes politics as the ability to change the course of events through discourse. Our democratic tradition is based on listening, persuading, being persuaded, and finding compromises. In a functioning democracy, it should be possible for everyone to participate in discourse, as influence forms wherever people have a voice and are heard.

For PENDING VOTE, the theatre space is transformed into a parliament: The audience decides through a digital voting device whether it should snow on stage, whether European countries that do not abide by EU rules should be sanctioned more strongly – and whether everyone in the room is entitled to vote at all. Bernat's production focuses on discourse as a political instrument in an entertaining and provocative way, creating a partly serious, partly absurd game situation in which we as an audience reach the limits of our tolerance: What do we advocate for when we have to decide between our own interests and those of the common good? How do I convince my fellow human beings? Can I support the majority's decision if it contradicts my own convictions? What are the limits of my willingness to compromise and of democracy?

Since 2008, the Catalan director Roger Bernat has been creating experimental arrangements in which the audience takes centre stage, and the theatre becomes a space of assembly. He uses documents and eyewitness accounts, and draws on historical productions. Individual actors no longer embody characters; it is the audience who represents the collective. Roger Bernat has published articles on the topic of participatory theatre, and some of his shows have won Catalan Critics' Awards.

Südafrika & Deutschland / South Africa & Germany

HILLBROWFICATION

von/by Constanza Macras/DorkyPark

23.5., 20.30 und 24.5., 19.00 > Kleines Haus 1

Dauer / Duration: 110

In englischer Sprache mit deutschen Übertiteln. / In English with German surtitles.

Am 23.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.
On 23.5., a discussion with the audience will follow the performance.

Von & mit / By & with: Miki Shoji, Emil Bordás, John Sithole, Zibusiso Dube, Bigboy Ndlovu, Nompilo Hadebe, Rendani Dlamini, Karabo Kgatle, Tshepang Lebelo, Brandon Magengelele, Jackson Mogotlane, Bongani Mangena, Tisetso Masilo, Vusimuzi Magoro, Amahle Mene, Sandile Mrembo, Thato Ndlovu, Simiso Msimango, Blessing Opoku, Pearl Segwagwa, Ukho Somadlaka, Sakhile Mlalazi, Lwandle Ngubane

Regie / Direction: Constanza Macras; Choreografie / Choreography: Constanza Macras & Lisi Estarás; Dramaturgie / Dramaturgy: Tamara Saphir; Lichtdesign & Technische Direktion / Light Design & Technical Direction: Sergio de Carvalho Pessanha; Kostüm / Costumes: Roman Handt; Bühne / Stage Design: Constanza Macras & OUTREACH FOUNDATION'S BOITUMELO PROJECT; Ton / Sound Design: Stephan Wöhrmann; Regieassistentz / Direction Assistance: Helena Casas & Linda Michael Mkhwanazi; In Kooperation mit / In cooperation with: Outreach Foundation, Hillbrow Theatre Project & Maxim Gorki Theater Berlin; Mit Unterstützung von / With support from: Goethe-Institut & TURN Fonds of the Kulturstiftung des Bundes

Das Gastspiel wird freundlich unterstützt durch das Goethe-Institut.
The guest performance is generously supported by the Goethe-Institut.

Begleitende Veranstaltung: 22.5. Workshop AFROFUSION
Accompanying programme: 22.5. workshop AFROFUSION

PHOTO: JOHN HOGG

Aliens kommen auf die Erde und etablieren eine neue soziale Ordnung: Wer gut tanzen kann, hat das Sagen. Wer nicht tanzen kann, versucht schnell irgendetwas zu lernen: Kizomba, Tango, Panzula, traditionelle Tänze aus aller Welt ... Menschen ohne Rhythmusgefühl retten sich, indem sie über den Boden rollen oder sich einen artifiziellen Gang ausdenken.

21 Kinder und Jugendliche aus Hillbrow, einem Viertel in Johannesburg, entwerfen mögliche und unmögliche Zukunftsszenarien für ihren Stadtteil und seine Bewohner*innen. Hillbrow, ursprünglich als Vorzeige-Stadtteil geplant, ist mittlerweile berüchtigt für Armut, Verbrechen und Gewalt. Inspiriert von afrofuturistischen Arbeiten der Kunst und Literatur, erschaffen die Darsteller*innen ein eigenes Universum zwischen Utopie und Dystopie, in dem sie Rassismus und die Gewalt, die sie in ihrem Alltag erleben, verhandeln und unterlaufen. HILLBROWFICATION fasziniert durch die Energie der Darsteller*innen und hinterfragt auf groteske Weise unseren Blick auf die Ordnung der Weltgesellschaft.

Die Tanzperformance entstand in Zusammenarbeit zwischen der Kompanie Constanza Macras/DorkyPark und dem Hillbrow Theatre in Johannesburg, einer Gemeinschaftsinitiative, die einen Aufenthaltsort für Kinder und Jugendliche im Viertel bietet und regelmäßig künstlerische Projekte mit ihnen entwickelt. Auch weil Europa nicht ohne seine Kolonialgeschichte gedacht werden kann, ist diese Einladung südafrikanischer Bürger*innen wichtiger Teil dieses Festivals.

Aliens come to earth and establish a new social order: Whoever can dance well calls the shots. Those who can't quickly try to learn some dance or another: Kizomba, Tango, Panzula, traditional dances from all over the world ... People without a sense of rhythm save themselves by rolling around on the floor or making up an artificial walk.

21 children and young people from Hillbrow, a district in Johannesburg, create possible and impossible future scenarios for their neighbourhood and its inhabitants. Hillbrow, originally planned to be a model district, is now notorious for poverty, crime, and violence. Inspired by Afrofuturistic works of art and literature, the performers create their own universe situated between utopia and dystopia, in which they negotiate and subvert the racism and violence they experience in their everyday lives. HILLBROWFICATION is not only captivating thanks to the performers' energy; it grotesquely questions our vision of the global order.

The dance performance was created in collaboration between the Constanza Macras/DorkyPark company and the Hillbrow Theatre in Johannesburg, a joint initiative that provides a place for children and young people in the district to spend time during the day, and which regularly develops artistic projects with them. Inviting South African citizens is also an important part of the festival because Europe cannot be regarded without its colonial history.



PHOTO: GABRIELLA CSOSZÓ

Ungarn / Hungary

LONG LIVE REGINA!

von/by Self-Theatre

24.5., 21.00 und 25.5., 16.00 > Kleines Haus 3

Dauer/Duration: 1h
In ungarischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.
In Hungarian with English and German Surtitles.

Am 24.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch und eine Party mit serbischer Roma-Musik von Dejan Jovanović statt.
On 24.5., a discussion with the audience and a party with Serbian Roma-Music by Dejan Jovanović will follow the performance.

Mit/With: Renáta Báder, Rita Róbertné Horváth, Zsanett Horváth, Valéria Gergőné Kállai, Noémi Rudolfiné Lakatos, Ilona Orgon, Anita Rácz, Judit Suha, Fruzsina Háda;
Gitarre/Guitar: Róbert Horváth
Projektkoordination/Project coordinaton: Kata Horváth;
Regie/Direction: Edit Romankovics; Community Managment: Irén Lázár; Regieassistentz/Direction Assistance: Orsolya Fóti; Dramaturgie/Dramaturgy: Eszter Gyulay, Kata Horváth; Digital Storytelling: Anita Lanszki; Sociodrama: Judith Teszáry; Geschäftsführer Self-Theatre/Managing director Self-Theatre: Márton Oblath; Partner/Partners: SZOMARO, Trafó; Mit Unterstützung von/With support from: BADUR Foundation, OSF Public Health Program

Begleitende Veranstaltungen: 24.5. Podiumsgespräch THEATER UND SOZIALES und die Einführung IMMER NOCH UNERWÜNSCHT / Accompanying programme: 24.5. panel discussion THEATRE AND SOCIAL WORK and the introduction STILL NOT WELCOME – ROMA IN EUROPE

Die Familie bereitet sich auf Reginas 50. Geburtstag vor. Beim Kochen erzählen sich ihre Schwestern und Töchter Episoden aus Reginas Leben, in die sich die Erfahrungen der Darsteller*innen eingeschrieben haben: Wir erfahren von den Kämpfen, denen Roma-Frauen und -Mütter im ungarischen Gesundheits- und Sozialsystem ausgesetzt sind. Indem die Darsteller*innen ihre persönlichen Geschichten öffentlich präsentieren, wehren sie sich gegen die Individualisierung ihrer Rassismus-Erfahrungen und markieren diese als ein strukturelles politisches Problem. LONG LIVE REGINA! (LANG LEBE REGINA!) entwickelte sich in einem neun Monate langen Prozess, dessen primäres Ziel therapeutische und gemeinschaftsbildende Aspekte waren. Die beteiligten Sozialarbeiter*innen bewegen sich seit über zehn Jahren in Roma-Gemeinden. Zentral für die Erarbeitung des Stücks und das Sprechen über Erlebtes waren therapeutische Methoden wie Digital Storytelling und Psychodrama. LONG LIVE REGINA! tourte in den letzten zwei Jahren durch Roma-Gemeinden und segregierte Viertel in Ungarn. Die Aufführungen waren Anstoß für öffentliche Debatten über institutionellen Rassismus und über Misshandlung von Müttern in Krankenhäusern. Bei OUR STAGE – 4. EUROPÄISCHES BÜRGERBÜHNENFESTIVAL tritt die Kompanie zum ersten Mal außerhalb Ungarns auf – einige der beteiligten Frauen verlassen dafür Ungarn zum ersten Mal.

Im Self-Theatre (Sajátszínház) haben sich Sozialforscher*innen, Künstler*innen, Kunsttherapeut*innen, Interessensvertreter*innen und Sozialarbeiter*innen zusammengeschlossen, um partizipative, kunstbasierte Forschung als soziale Interventionen zu betreiben. Am Ende der langfristig angelegten Projekte stehen häufig Theaterstücke, die eine Öffentlichkeit schaffen für die Perspektiven und Lebensweisen marginalisierter Gruppen.

The family prepares for Regina's 50th birthday. While cooking, her sisters and daughters tell each other episodes from Regina's life, in which the performers' experiences have been inscribed. We learn about the struggles within the Hungarian health and social system that Roma women and mothers must face. By publicly presenting their personal stories, the performers defend themselves against the individualization of their experiences of racism, and mark them as a structural political problem. LONG LIVE REGINA! was developed over a nine-month-long process whose primary goal was therapeutic and community-building factors. The social workers involved in the project have been active in Roma communities for over ten years. Therapeutic methods such as digital storytelling and psychodrama were central to the development of the play and to speaking about experiences. LONG LIVE REGINA! has toured Roma communities and segregated neighbourhoods in Hungary over the past two years. The performances sparked public debates on institutional racism and maltreatment of mothers in hospitals. At the OUR STAGE – 4TH EUROPEAN BÜRGERBÜHNE FESTIVAL, the company will perform outside Hungary for the first time, and some of the women in the production will leave Hungary for the first time.

In the Self-Theatre (Sajátszínház), social researchers, artists, art therapists, stakeholders, and social workers have joined forces to conduct participatory, arts-based research as social interventions. At the end of these long-term interventions plays are often put on that establish a public sphere for the perspectives and lifestyles of marginalised groups.



PHOTO: DANNY WILLEMS

Belgien / Belgium **INVITED**

von / by Seppe Baeyens / Ultima Vez

25.5., 17.30 + 20.30 > Schauspielhaus

Dauer / Duration: 1h15

Keine Übertitel notwendig. / No surtitles necessary.

Am 25.5. findet im Anschluss an die erste Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.
On 25.5., a discussion with the audience will follow the first performance.

Von & mit / By & with: Emile Van Puymbroeck, Luke De Bolle, Chisom Onyebueke
Chinaedu, Leonie Van Begin, Rosa Boateng, Oihana Azpillaga, Ischa Beernaert,
Esther Motuanya, Roel Faes, Trui De Mulder, Adnane Lamarti, Seppe Baeyens,
Live Music: Stef Heeren, Kwinten Mordijck, Karen Willems
Regie & Choreografie / Direction & Choreography: Seppe Baeyens; Dramaturgie /
Dramaturgy: Kristin Rogghe; Licht & Raum / Light & Stage Design: Ief Spincemaille;
Kostüm / Costumes: Lieve Meeussen; Bewegungsassistenz / Movement Assistance:
German Jaeregui; Künstlerische Beratung / Artistic advice: Wim Vandekeybus;
Technische Koordination / Technical coordination: Tom De With; Production:
Ultima Vez; In Koproduktion mit / In coproduction with: Koninklijke Vlaamse
Schouwburg (Brussel / Brussels)

*Diese Inszenierung ist ausdrücklich für Kinder geeignet.
This performance is especially suitable for children.*

Eine Gruppe unterschiedlicher Menschen trifft sich zu einer Performance. Aber wo bleiben die Tänzer*innen? Ein älterer Mann steht auf und beginnt zu tanzen. Ein Kind folgt. Die Sitznachbar*innen stehen ebenfalls auf. Sind sie die eigentlichen Tänzer*innen? Wer ist hier Publikum und wer Performer*in?

Seppe Baeyens und sein generationsübergreifendes Ensemble machen das Publikum während der Vorstellung unmerklich zu Ko-Autor*innen der Choreografie. Das Projekt lädt zum Mitmachen ein und überzeugt sogar Menschen, die Mitmachtheater nicht mögen! Man kann aus- und einsteigen wie und wann man möchte und fühlt sich im wahrsten Sinne des Wortes invited – eingeladen! Unterstützt durch ein 65 Meter langes Seil – „The Rope“ (kreiert durch den Künstler Lef Spincemaille) – und eine starke Live-Band entwirft INVITED eine Gesellschaftsutopie: Die professionellen und nicht-professionellen Performer*innen spiegeln in ihrer Diversität unsere Gesellschaft wider und suchen nach alternativen Formen der Begegnung. Wie können unterschiedliche Perspektiven und Ideen zu einem gemeinsamen Kunstwerk werden? Und wie schafft man Bedingungen dafür, dass jede*r ermutigt wird, sich einzubringen?

Ultima Vez wurde 1986 als Kompanie für zeitgenössischen Tanz von dem Choreografen Wim Vandekeybus gegründet. In Molenbeek hat Vandekeybus vor einigen Jahren gemeinsam mit dem Choreografen Seppe Baeyens ein partizipatives Labor für tanz- und theaterinteressierte Bewohner*innen des Brüsseler Stadtteils eingerichtet. Seppe Baeyens bietet dort regelmäßige Workshops für unterschiedlichste Zielgruppen und Altersstufen an, mit dem Ziel, den sozialen Austausch im Viertel zu fördern. Aus diesen wöchentlich stattfindenden Workshops entwickeln sich für den Zeitraum eines Projekts diverse Ensembles, mit denen Seppe Baeyens in intensiven Proben und in gemeinsamer Autor*innenschaft unterschiedliche Inszenierungen erarbeitet, welche durch Belgien und Europa touren. Eine dieser Arbeiten ist INVITED.

A group of different people come together for a performance. But where are the dancers? An older man gets up and starts dancing. A child follows suit. People sitting beside them also stand up. Are they the actual dancers? Who is the audience and who is the performer?

During the performance, Seppe Baeyens and his intergenerational ensemble imperceptibly transform audience members into co-authors of the choreography. The project invites people to take part, and even convinces people who don't like participatory theatre to do so! You can enter and exit however and whenever you'd like and will feel invited in the truest sense of the word! Supported by a 65-metre rope – 'The Rope' (created by the artist Lef Spincemaille) – and a powerful live band, INVITED devises a social utopia: The professional and non-professional performers reflect the diversity within our society and search for alternative forms of encounter. How can different perspectives and ideas become a collective work of art? How are conditions created in which everyone is encouraged to participate?

Contemporary dance company Ultima Vez was founded in 1986 by the choreographer Wim Vandekeybus. A few years ago, Vandekeybus and choreographer Seppe Baeyens set up a participatory laboratory in the Brussels neighbourhood of Molenbeek for residents who are interested in dance and theatre. Seppe Baeyens offers regular workshops for various groups and ages, with the aim of promoting social exchange in the district. Various ensembles form out of these weekly workshops for the duration of a project, which are developed by the ensembles in conjunction with Seppe Baeyens. Following a period of intensive rehearsals, these productions are taken on tour through Belgium and Europe. One of these works is INVITED.



PHOTO: FRED DEBROCK

Deutschland / Germany

DER HAMILTONKOMPLEX

von/by Lies Pauwels, Schauspielhaus Bochum

25.5., 20.00 > Kleines Haus 1

Dauer/Duration: 1h45

HET HAMILTONKOMPLEX entstand ursprünglich am Hetpaleis Antwerpen.
In deutscher Sprache mit englischen Übertiteln. / In German with English surtitles.

Am 25.5. findet im Anschluss an die Vorstellung ein Publikumsgespräch statt.
On 25.5., a discussion with the audience will follow the performance.

Mit/With: Letizia Altmann, Aleyna Su Çoban, Robine Goedheid, Stefan Gota,
Daria Anna Halander, Ema Hamulic, Emily Lück, Louisa Marti y Schiebel, Rhama Meinert,
Gizem Özdemir, Rojna Lavina Parlak, Arina Ponomarenko, Gresa Qalaj, Elise Spohr
Konzept, Text & Regie / Concept, Text & Direction: Lies Pauwels; Bühne / Stage Design:
Chloe Lamford; Kostüm / Costumes: Johanna Trudzinski; Bewegung / Movement:
Lisi Estarás; Dramaturgie / Dramaturgy: Cathrin Rose, Dorothea Neweling

„Mit 13 Jahren befinden wir uns in einem überwältigenden Umbruch. Du bist nicht mehr Kind, aber auch noch nicht erwachsen. Wir taumeln. Es gibt viel zu gewinnen, aber auch viel zu verlieren.“ (Lies Pauwels)

IN DER HAMILTONKOMPLEX verwandeln sich Kinder in Lolitas, Tänzerinnen in Diven, Mädchen in unglückliche Ehefrauen oder unerschrockene Provokateurinnen. Die Erwachsenenwelt mit all ihren Regeln und Verboten, aber auch mit ungeahnten Möglichkeiten und Erfahrungen, verlockt und schreckt ab zugleich. Dreizehn 13-jährige Mädchen probieren sich aus, sind Stewardessen, Schulumädchen, Rotkäppchen, Unschuldengel, Musen, Krankenschwestern oder Zombies. Sie zeigen sich in erwartbaren und überraschenden Rollen, mit E-Gitarren und Misswahl-Schärpen, mit Pferd und Maschinengewehren. Tanzend, kreischend, flirtend, kämpfend, sich selbst und ihre Stimmen verstellend, nehmen sie die Bühne ein. Und mittendrin Bodybuilder Stefan Gota, der versucht, der unkontrollierbaren Meute Herr zu werden. Wer sind diese Mädchen, die noch auf der Suche danach sind, wer sie werden wollen, aber ihre Wirkung schon so selbstbewusst im Griff haben? Zu einem Soundtrack aus Pop und Klassik lenkt die Inszenierung unseren Blick auf aktuelle gesellschaftliche Debatten. Gemeinsam mit ihren furchtlosen Komplizinnen schafft die belgische Regisseurin Lies Pauwels einen Abend, der den besonderen Moment zwischen Kindsein und Erwachsenwerden einfängt. Die Welt verändert sich. Sie ist im Übergang. Nicht nur mit Dreizehn.

In Belgien zählt Lies Pauwels zu den Erfinder*innen des Genres Theater mit Jugendlichen für ein erwachsenes Publikum. DER HAMILTONKOMPLEX ist ursprünglich 2015 in Antwerpen entstanden. Für das Schauspielhaus Bochum hat Lies Pauwels die Inszenierung 2018 mit Mädchen aus Bochum und Umgebung wieder aufgenommen und weiterentwickelt.

‘At the age of 13, we find ourselves in a state of overwhelming upheaval. You are no longer a child, nor an adult yet. We are reeling. There is a lot to gain but a lot to loose as well.’ (Lies Pauwels)

IN DER HAMILTONKOMPLEX children turn into Lolitas, dancers into divas, girls into unhappy wives or fearless provocateurs. The adult world with all its rules and prohibitions, yet with its unforeseen possibilities and experiences as well, is at once enticing and frightening. Thirteen 13-year-old girls experiment; they are stewardesses, schoolgirls, Little Red Riding Hoods, angels of innocence, muses, nurses, or zombies. They appear in expected and surprising roles, with electric guitars and sashes, with horses and machine guns. Dancing, screaming, flirting, fighting, disguising themselves and their voices, they take the stage. Right in the middle of it: bodybuilder Stefan Gota, who tries to master the uncontrollable mob. Who are these girls who are still searching for who they want to become, but who already are so conscious of their actions? Set to a soundtrack of pop and classical music, the piece draws our attention to current social debates. Together with her fearless accomplices, the Belgian director Lies Pauwels has created an evening that captures the remarkable moment between childhood and adulthood. The world is changing. It is in transition. Not only at thirteen.

In Belgium, Lies Pauwels is considered to be one of the inventors of the theatrical genre that features youth for an adult audience. HET HAMILTON-KOMPLEX was originally created for Hetpaleis Antwerpen in 2015. For the Schauspielhaus Bochum, she redeveloped the piece with girls from Bochum and from the surrounding areas.

DAS LAND, DAS ICH NICHT KENNE

Georg Genoux ist hunderte von Kilometern durch Zittau und Umgebung gelaufen. Nicht ein einziger Mensch erklärte sich bereit, in seiner Theaterinszenierung mitzuwirken. Ortseinwohner*innen und Geflüchtete hatten dabei viel gemeinsam: Sie wollten in Ruhe gelassen werden von dem Mann, der ihnen ihre Geschichten klauen wollte. Dann ist Georg in einer Kneipe in Hagenwerder gelandet... Das Langzeitprojekt hatte Premiere am Theater in Zittau.

THE COUNTRY I DO NOT KNOW

Georg Genoux walked for hundreds of kilometres through Zittau and its surroundings. Not a single person agreed to participate in his theatrical production. Local residents and refugees had a lot in common in that respect: They wanted to be left alone by the man who came to steal their stories. Then Georg ended up in a pub in Hagenwerder... The long-term project premiered at the theatre in Zittau.

Regie/Direction: Georg Genoux; konzeptionelle Mitarbeit/Conceptual Collaboration: Anastasia Tarkhanova; ein Projekt von Democracy.doc/a production of Democracy.doc

21.5., 18.00 > Societaetstheater

+ Publikumsgespräch /+ Audience talk; in deutscher Sprache /in German

Begleitende Veranstaltung: 21.5. Podiumsdiskussion NEULAND

Accompanying programme: 21.5. panel discussion UNCHARTED TERRITORY



PHOTO: FELIX KRIEGSHEIM

ICH BIN MUSLIMA – HABEN SIE FRAGEN?

Eine Produktion der Bürgerbühne des Staatsschauspiels Dresden

Die Geschlechterfrage ist einer der Hauptangriffspunkte für westliche Vorbehalte gegenüber dem Islam. Wie gehen Emanzipation und Koran zusammen? Muslimische Bürgerinnen geben Antworten auf diese Frage und sprechen über ihr Leben in Deutschland, ihre Freiheiten und ihre Wünsche.

I AM A MUSLIM WOMAN – ANY QUESTIONS?

A production of the Bürgerbühne of Staatsschauspiel Dresden

The issue of gender is a major point of attack for Western reservations about Islam. How do emancipation and the Quran fit together? Muslim women offer personal and individual answers to this question and talk about their lives in Germany, their freedoms, and their desires.

Mit/With: Shahrazad Alaziz, Huda Al Mhemed, Fatema Alabdallah, Nour Aljubory, Hanin Aljubory, Khansaa Alkrdi Alibrahim, Hala Alshehaw, Noor Haji Darwish, Dlal Hretiany, Fatima Karimi, Hiba Olabi, Ruha Olabi, Hanaa Rajab; Regie/Direction: Martina van Boxen; Ausstattung/Setting: Esther van de Pas; Musik/Music: Maria Trautmann; Dramaturgie/Dramaturgy: Christine Besier

23.5., 18.00 > Kleines Haus 3

in deutscher und arabischer Sprache /in German and Arabic

Begleitende Veranstaltung: 23.5. Einführung DIE DRESDNER BÜRGERBÜHNE

Accompanying programme: 23.5. introduction BÜRGERBÜHNE DRESDEN



PHOTO: SEBASTIAN HOPPE



**RAHMEN
PROGRAMM/
SUPPORTING
PROGRAMME**

SAMSTAG**DEUTSCH-FRANZÖSISCHES FREUNDSCHAFTSSPIEL**

Begleitend zu der Inszenierung STADIUM treffen sich 53 Fußballfans des französischen Racing Club de Lens mit Fans von Dynamo Dresden. Über eine Dresdner Bettenbörse und ein Familien-Kicken ist internationale Begegnung angesagt! Die Veranstaltung ist eine Zusammenarbeit zwischen dem Staatsschauspiel, der SG Dynamo Dresden e. V. und dem Kulturhauptstadtbüro Dresden.

Anmeldung unter: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Sa, 18.5., 10.00, Eintritt frei

ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG

Reden, Performances und Musik u. a. mit Ulrich Khuon (Präsident des Deutschen Bühnenvereins), Dr. Eva-Maria Stange (Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst) und Dresdner Bürger*innen.

Im Anschluss THE FAN-MAN OR HOW TO DRESS AN ELEPHANT.

Sa, 18.5., 16.30, Kleines Haus 1, in deutscher und englischer Sprache

ERÖFFNUNGSPARTY

Sa, 18.5., ab 22.00, Schauspielhaus, Eintritt frei

SONNTAG**VORTRAG: BETEILIGUNG IN KUNST UND KULTUR**

Wieso gewinnt das Konzept der Beteiligung sowohl in Kunst und Kultur als auch in anderen Bereichen zunehmend an Bedeutung? Der Vortrag zeigt unterschiedliche Interessen auf, die hinter partizipativer Kunstproduktion stehen können.

mit Birgit Eriksson (Professorin Universität Aarhus)

So, 19.5., 10.30 – 11.00, Kleines Haus Mitte

in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei

VORTRAG: OUR WAY – DÄNEMARK

Bürger*innen und Expert*innen des Alltags standen während der letzten zehn Jahre zahlreich auf den Bühnen Dänemarks. Ditte Maria Bjerg stellt Produktionen und deren Hintergründe aus der freien Szene vor.

mit Ditte Maria Bjerg (Rektorin Theaterakademie Malmö)

VORTRAG: OUR WAY – SCHOTTLAND

Da während der Reformation in Schottland Theaterverbot herrschte, fanden sich die Menschen zusammen, um sich gegenseitig Geschichten zu erzählen. Tanz, Musik und Whisky spielten dabei eine große Rolle. Heute genießen Kompanien wie 21Common weltweiten Erfolg. Sharkey spricht über seine Pionierarbeit im National Theatre of Scotland und stellt sein Projekt THE NECESSARY SPACE vor.

mit Simon Sharkey (National Theatre of Scotland)

VORTRAG: OUR WAY – FRANKREICH

In Frankreich ist eine Debatte über das Recht auf kulturelle Teilhabe im Gange, und die Arbeit mit Laien erfährt einen starken Aufschwung. Sophie Mugnier stellte das Programm von Théâtre Brétigny unter das Motto DEDANS/DEHORS (DRINNEN/DRAUSSEN). Es entstanden kontextbezogene Inszenierungen im Wald, in einer Schokoladenmanufaktur, einem Schwimmbad uvm.

mit Sophie Mugnier (Intendantin Théâtre Brétigny)

VORTRAG: OUR WAY – ÖSTERREICH

Erst in den letzten fünf Jahren entstand ein enormer Zuwachs an Beteiligungsmöglichkeiten für Bürger*innen an österreichischen Theatern. Das Schauspielhaus Graz gründete eine Bürgerbühne, das Burgtheater Wien lädt mit der Offenen Burg Menschen zum Theaterspielen ein, und auch das Volkstheater Wien stärkt partizipative Ansätze. Dort entstand #WIEN 5 – DIE KUNST DER NACHBARSCHAFT.

mit Constance Cauers (Leiterin Junges Volkstheater Wien)

So, 19.5., 11.00 – 13.00, Kleines Haus Mitte

in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei

DRESDEN DINNER

Bürger*innen der Stadt Dresden begrüßen ihre europäischen Gäste und laden sie zu einem Essen ein. Dabei erzählen sie bei einem selbstgekochten Happen(ing) alltägliche, historische, witzige und tragische Geschichten über ihre Stadt.

So, 19.5., 13.00 – 14.30, Kleines Haus Hof
in englischer Sprache, Eintritt frei

MONTAG

WORKSHOP: JUNGE AKADEMIE

Über 100 Theaterstudierende von neun europäischen Hochschulen besuchen im Rahmen von Exkursionen das Festival. Sie stellen sich gegenseitig ihre Studiengänge vor und treten in einen Austausch über die eingeladenen Inszenierungen.

Mo, 20.5., Di, 21.5., Do, 23.5., Fr, 24.5., jeweils 10.00 – 12.00,
Probephöhne Post 1 + 2, in englischer Sprache

STADTSPAZIERGANG

Architekturkritischer Stadtrundgang vom Goldenen Reiter zur Prager Straße.

mit **Claudia Muntshick (Architektin)**

*Teilnehmer*innenzahl begrenzt, Anmeldung im Vorfeld unter:*
buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Mo, 20.5., 13.00 – 15.00, Treffpunkt Kleines Haus Hof, in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei

BEGEGNUNG: MONTAGSCAFÉ

Das Montagscafé der Bürgerböhne am Staatsschauspiel Dresden ist ein wöchentlicher, interkultureller Treffpunkt. Wir laden Sie herzlich zum kosmopolitischen Schnuppeln, Kochen und Essen ein. Außerdem können Sie an unserer mobilen Siebdruck-Station ein T-Shirt oder eine Tasche bedrucken.

Mo, 20.5., 15.00 – 22.00, Kleines Haus Hof, Eintritt frei

TISCHGESPRÄCHE: EXPERTENPROJEKTE SALZBURG

Expertenprojekte sind im Stundenplan der Regiestudierenden am Thomas-Bernhard-Institut der Universität Mozarteum seit 2010 fest verankert. Anfang Mai 2019 haben drei Regiestudierende Premiere mit dem Titel **DREI FARBEN: ROT WEISS ROT**. In Tischgesprächen präsentieren sie ihre Arbeiten.

mit **Hannah Bader, Verena Holztrattner und Ebru Tartıcı Borchers**
Mo, 20.5., 17.00 – 18.00, Kleines Haus Mitte
in englischer Sprache, Eintritt frei

DIENSTAG

PODIUMSDISKUSSION: NEULAND

Begleitend zu der Performance **DAS LAND, DAS ICH NICHT KENNE**, die Georg Genoux in Hagenwerder erarbeitet hat, fragen wir, welche Erfahrungen Künstler*innen und Bürger*innen mit Theaterprojekten in sächsischen Regionen abseits der großen Städte gemacht haben. Wie finden experimentelle, partizipative Formate ihren Platz neben Schützenfest und Karnevalsverein?

mit **Dirk Laucke (Autor), Christiane Lehmann (Produktionsleiterin Bürgerböhne Dresden), Uwe Rumberg (Oberbürgermeister Freital, angefragt), Frank Seibel (Journalist), Michael Wacker (Darsteller Bürgerböhne Dresden), Moderation: Sophie Diesselhorst**
Di, 21.5., 16.30 – 17.45, Societaetstheater
in deutscher Sprache, Eintritt frei

WORKSHOP: ENERGETIC ICONS

Welche Bewegungen wirken wie Batterien, die den Körper aufladen? In diesem Workshop für Menschen mit und ohne physische Behinderungen, mit Rollstühlen oder Prothesen als Erweiterungen des Körpers, bewegen wir uns in einen Tanz hinein, in dem die Energie einer Bewegung wichtiger wird als ihre Form.

mit **Doris Uhlich (Choreografin EVERY BODY ELECTRIC)**

Die Teilnehmer*innenzahl des Workshops ist begrenzt.

Anmeldung im Vorfeld unter: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Di, 21.5., 18.00 – 20.00, HELLERAU, in deutscher und englischer Sprache

MITTWOCH

WORKSHOP 1: WAHRHEIT ODER LÜGE

Mit unterschiedlichen Methoden bearbeiten und dekonstruieren wir Geschichten der Teilnehmer*innen. Gemeinsam erforschen wir, welche Möglichkeiten des Erzählens sich auftun und welche Wirkungen damit erzielt werden. Gibt es ein fertiges Rezept, um Glaubwürdigkeit herzustellen?

mit **Martin Boross (Regisseur ADDRESSLESS)**

WORKSHOP 2: INTERVIEWTECHNIKEN

Viele Bürgerbühnen-Projekte basieren auf Interviews mit den Darsteller*innen. Aber was zeichnet ein gelungenes Interview aus? Welche Strategien gibt es, mein Gegenüber zum Erzählen zu bringen? Wonach darf man fragen? Im Workshop werden Übungen zum Führen und Auswerten von Interviews angeboten.

mit **Tobias Rausch (Regisseur)**

WORKSHOP 3: FINDEN, WAS ICH NICHT GESUCHT HABE

Serendipität meint die zufällige Beobachtung von etwas nicht Gesuchtem, das sich als überraschende Entdeckung erweist. Wir suchen nach Recherchemethoden, in denen wir inhaltliche Engführung zunächst einmal beiseitelassen und dem Zufall und der Intelligenz des Schwarms eine Chance geben.

mit **Ulrike Hatzler (Regisseurin)**

WORKSHOP 4: AFROFUSION

Wir experimentieren mit zeitgenössischem und afrikanischem Tanz. Der Workshop ist für geübte und nicht geübte Tänzer*innen offen.

mit **Thulani Lord Mgidi (Tänzer DorkyPark)**

WORKSHOP 5: MÖGLICHKEITSRÄUME

Intensiver körperlicher Ausdruck, Gruppendynamik und eine Erzählstruktur, die aus Impulsen entsteht, bilden das Zentrum der Arbeitsweise von Simon Sharkey. Im Wechselspiel zwischen freiem Spiel, fester Struktur und Vorstellungskraft entsteht ein „Theater der Möglichkeiten“.

mit **Simon Sharkey (National Theatre of Scotland)**

Die Teilnehmer*innenzahl der einzelnen Workshops ist begrenzt, Anmeldung im Vorfeld unter: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Mi, 22.5., jeweils 9.30 – 11.30 und 12.00 – 14.00

HELLERAU, in deutscher und englischer Sprache

GESPRÄCH: ÖFFENTLICHKEIT IN UNGARN

Wir fragen nach der Situation von Wohnungslosen in Ungarn und den Umständen, unter welchen das Theaterprojekt ADDRESSLESS zustande gekommen ist. Wie hat sich öffentliches Leben in Ungarn in den letzten Jahren gewandelt, und wie finden Projekte wie ADDRESSLESS den öffentlichen Raum, um die notwendigen Debatten in der Bürgerschaft anzustoßen?

mit **Gáspár Máté (Professor Universität für Theater und Film Budapest), Daniel Mayer (STEREO AKT), Moderation: Miriam Tscholl**

Mi, 22.5., 18.30 – 19.30, Kleines Haus 3

in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei

NACHBEREITUNG: PENDING VOTE

Im Anschluss an die Aufführung PENDING VOTE bringen Studierende aus Zürich die Zuschauer*innen von Roger Bernats Experiment in einen spielerischen Austausch über das Erlebte.

mit **Studierenden des Studiengangs Theaterpädagogik an der ZHdK, Zürich**

Mi, 22.5., 18.30 – 19.30, Kleines Haus Mitte

in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei

DONNERSTAG

VERNETZUNGSTREFFEN FÜR DOZENT*INNEN

In einigen Theaterstudiengängen sind partizipative Formate Teil des Curriculums, an anderen Hochschulen steht die Forschung und Lehre auf diesem Feld erst am Anfang. In diesem Treffen haben Dozent*innen europäischer Hochschulen die Möglichkeit, sich zu vernetzen, Konzepte anderer Studiengänge kennen zu lernen und zukünftige Zusammenarbeit auszuloten.

**Do, 23.5., 11.00 – 12.00, Kleines Haus Mitte
in englischer Sprache, Eintritt frei**

KURZVORTRÄGE: NO DEATH BY POWERPOINT

Zehn Theaterschaffende stellen ihre Projekte in Vorträgen mit zwanzig Bildern à 20 Sek. vor. Mit der sogenannten Pecha-Kucha-Methode zeigt sich der vielfältige Möglichkeitsraum partizipativen Theaters in kurzweiligen, prägnanten Präsentationen. Im Anschluss Tischgespräche.

**Do, 23.5., 13.00 – 15.00, Kleines Haus Mitte
in englischer und deutscher Sprache, Eintritt frei**

PODIUMSDISKUSSION: BETEILIGUNG IN THEATER UND POLITIK

Ausgehend von der Inszenierung *PENDING VOTE*, fragen wir nach der Rolle von Partizipation in Theater und Politik. Sind partizipative Theaterprojekte eine geeignete demokratische Übung im vorpolitischen Raum oder dienen sie lediglich als Alibi und haben auf wichtige politische Themen kaum Auswirkungen? Theaterproduktionen wie *PENDING VOTE*, *STAGING DEMOCRACY* oder *DÜSSELDORF FIRST* bewegen sich an der Grenze von partizipativem Theater und politischer Mitbestimmung. Welche Impulse für demokratische Prozesse können von der Kunst ausgehen? Im Anschluss Tischgespräche.

mit Roberto Fratini Serafide (Dramaturg *PENDING VOTE*, Spanien),

**Dagrun Hintze (Initiatorin *STAGING DEMOCRACY*, Hamburg),
Marina Weisband (chem. Mitglied des Bundesvorstandes der
Piratenpartei), Annekatri Klepsch (Zweite Bürgermeisterin
Dresden), Moderation: Tobi Müller**

**Do, 23.5., 15.30 – 17.00, Kleines Haus Mitte
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

EINFÜHRUNG: DIE DRESDNER BÜRGERBÜHNE

Seit 2009 stehen Bürger*innen aus Dresden und der Region auf der Bühne und verhandeln Fragen der Stadtgesellschaft. Anhand der Inszenierung *ICH BIN MUSLIMA – HABEN SIE FRAGEN?* erläutert Miriam Tscholl das Selbstverständnis und die Struktur der Bürgerbühne des Staatsschauspiels Dresden.

mit Miriam Tscholl (Festivalleiterin)

**Do, 23.5., 17.30 – 17.50, Kleines Haus Mitte
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

FREITAG

ETC – INTERNATIONALE THEATERKONFERENZ

Theaterschaffende sind herzlich eingeladen, am Freitagvormittag an der Konferenz teilzunehmen. Im Rahmen von Vorträgen, Diskussionen und Tischgesprächen werden die verschiedenen Ansätze und Entwicklungen partizipativen Theaters in Europa beleuchtet. Die Tagung bietet Theatern die Gelegenheit, das ETC-Netzwerk kennenzulernen und neue Trends in der europäischen Theaterlandschaft zu entdecken. Mehr über die Theaterkonferenz auf Seite 92.

u. a. mit Tunde Adefioye (Dramaturg KVS, Brüssel), Anestis Azas (Regisseur, Griechenland), Edit Romankovics (Regisseurin *LONG LIVE REGINA!*, Ungarn), Raquel André (Performerin, Lissabon)

Fr, 24.5., 9.30 – 12.30, Residenzschloss, in englischer Sprache, Eintritt frei

VORTRAG: EINE DEKADE DER BÜRGERBÜHNEN UND KEIN ENDE

Der Vortrag nimmt die Produktionen des Festivals zum Anlass, nach der ästhetischen Entwicklung partizipativer Theaterformen zu fragen: Welche gemeinsamen Merkmale sind zu beobachten? Welche Differenzen werden deutlich? Welche Trends sind zu verzeichnen? Gibt es eine Bürgerbühnen-Ästhetik?

mit **Jens Roselt (Professor Universität Hildesheim)**

**Fr, 24.5., 14.00 – 14.30, Kleines Haus Mitte
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

VORTRAG: OUR WAY – ITALIEN

In Italien sind partizipative Formate noch immer die Ausnahme, doch derzeit vollzieht sich eine rasante Entwicklung. Beteiligungsformate finden Ausdruck in vielen unabhängigen Kompanien, in einigen innovativen Theatern und Festivals sowie im Emilia Romagna Teatro Fondazione. Rita Maffei liefert eine Übersicht über das „teatro partecipato“ und greift dabei auf ihre langjährige Regieerfahrung am CSS Udine zurück.

mit **Rita Maffei (Ko-Direktorin CSS Teatro Stabile, Udine)**

VORTRAG: OUR WAY – POLEN

In den letzten Jahren hat sich partizipatives Theater in Polen stark entwickelt. Grund dafür sind Regisseur*innen, die ihre Theaterarbeit für nicht-professionelle Darsteller*innen öffnen. Für öffentliche Kulturinstitutionen stellen partizipative Projekte aus wirtschaftlichen und politischen Gründen jedoch eine Herausforderung dar. Der Vortrag vermittelt eine erste Übersicht über diese Theaterform in Polen und erläutert einige künstlerische Strategien, die in engem Zusammenhang mit der polnischen Politik und Gesellschaft stehen.

mit **Stanisław Godlewski (Theaterkritiker)**

VORTRAG: OUR WAY – SCHWEIZ

Der Theaterabend 1918. CH – 100 JAHRE LANDESSTREIK brachte im Sommer 2018 den landesweiten Generalstreik der Schweiz mit mehr als 460 Spieler*innen aus allen Gegenden der Schweiz zur Aufführung. Die Diskussion um den Landesstreik, an dem sich die Geister seit hundert Jahren scheiden, ist durch die partizipativ angelegte Inszenierung in die Mitte der Gesellschaft zurückgekehrt. Wie wurde es möglich, 20 Theatergruppen und sämtliche Kantone in ein Theaterereignis einzubinden? Welche Rolle spielt das Theater mit nicht-professionellen Spieler*innen in der Schweiz? Die Präsentation von Liliana Heimberg gibt Einblick in eine lebendige Theatertradition.

mit **Liliana Heimberg (Regisseurin)**

**Fr, 24.5., 14.30 – 16.00, Kleines Haus Mitte
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

PODIUMSDISKUSSION: THEATER UND SOZIALES

Die Inszenierungen ADDRESSLESS und LONG LIVE REGINA! basieren auf der Nähe zur Sozialen Arbeit. An vielen Theatern entstehen überdies derzeit Formate, die im Stadtraum oder in sogenannten „Dritten Räumen“ experimentieren. Auf diesem Podium diskutieren Grenzgänger*innen zwischen Kunst und Sozialer Arbeit über Potenziale und Herausforderungen, die aus der Nähe beider Disziplinen entstehen.

mit **Björn Bicker (Autor und Theatermacher), Jörg Bochow (Chefdramaturg Staatsschauspiel Dresden), Irén Lázár (Sozialarbeiterin, Ungarn), Christoph Lutz-Scheurle (Professor für Theater als Soziale Kunst, FH Dortmund), Wanja Saatkamp (Leiterin Montagscafé, Bürgerbühne Dresden), Judith Tészary (Ausbilderin für Psychodrama, Ungarn), Moderation: Vladimir Balzer**

**Fr, 24.5., 17.00 – 18.30, Kleines Haus Mitte
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

EINFÜHRUNG: IMMER NOCH UNERWÜNSCHT

Einführend zu LONG LIVE REGINA! gibt dieser Kurzvortrag einen Einblick in Geschichte und Gegenwart der Ausgrenzung von Sinti und Roma in Deutschland und Europa.

mit **Gruppe Gegen Antirromasmus, Dresden**

**Fr, 24.5., 20.30 – 20.50, Kleines Haus Mitte
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

BALKAN PARTY

Dejan Jovanović lädt ein zum Tanzen! Ein außergewöhnliches Live-Konzert mit Akkordeon und Violine fernab der gängigen Klischees. Eine musikalisch intelligente Performance, die nicht nur technisch brillant gespielt wird, sondern vor allem durch die Intuition für musikalisch vermittelte Emotionen lebt.

Fr, 24.5., 21.30, Kleines Haus Mitte, Eintritt frei

SAMSTAG

TREFFEN DER AG BÜRGERBÜHNEN

Theaterschaffende haben sich in der AG zusammengeschlossen, um sich über partizipative Theaterformen an Stadt- und Staatstheatern auszutauschen. Am Ende dieses Festivals wird beraten, was weitere inhaltliche und strukturelle Perspektiven für einen Austausch sein können, und wie das nächste Bürgerbühnenfestival auf den Weg gebracht wird. Die Veranstaltung ist offen für alle Mitarbeiter*innen von Theatern, die Mitglieder des Deutschen Bühnenvereins sind.

Sa, 25.5., 9.30 – 10.30, Schauspielhaus, in deutscher Sprache, Eintritt frei

VORTRAG: IMPRESSIONEN AUS FLANDERN

Partizipative Ansätze sind wichtige Grundpfeiler der Arbeit von CAMPO. Das Kunstzentrum im belgischen Gent erlangte internationale Aufmerksamkeit durch

Theaterprojekte mit Kindern und anderen Gruppen, darüber hinaus initiiert es lokale Veranstaltungen wie Nachbarschaftsfeste. Kristof Blom spricht im Rahmen dieses Projekts über partizipatives Arbeiten in Flandern und beleuchtet Hintergrund und Entwicklung sowie bedeutende Werke und Künstler.

mit **Kristof Blom (Intendant CAMPO Gent, Belgien)**

**Sa, 25.5., 11.00 – 11.30, Residenzschloss
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

PODIUMSDISKUSSION: BÜRGERBÜHNE EUROPA

Mit ENGAGE / OUR STAGE hat die European Theatre Convention (ETC) ein Programm ins Leben gerufen, das die Stadt- und Staatstheater zur europäischen Zusammenarbeit im Bereich des partizipativen Theaters ermutigen möchte. Die Chancen liegen auf der Hand, doch die Erfahrungen europäischer Koproduktionen in diesem Feld sind eher spärlich. Neben finanziellem und organisatorischem Mehraufwand entstehen auch inhaltliche Herausforderungen: Wenn der Autor*innen-Text nicht mehr als Grundlage für das Bühnengeschehen dient, sondern Bürger*innen sich selbst auf der Bühne vertreten, inwieweit ist dann ein lokales Konzept auf eine andere Stadt oder ein anderes Land übertragbar? Auf diesem Podium möchten wir die Probleme offen benennen und erste Erfahrungen europäischer Koproduktionen im Bereich des partizipativen Theaters diskutieren. Im Anschluss Tischgespräche.

mit **Amelie Deuffhard (Intendantin Kampnagel Hamburg),
Iris Laufenberg (Intendantin Schauspielhaus Graz), Simon
Sharkey (National Theatre of Scotland, Glasgow), Marie-José
Malis (Intendantin La Commune, Aubervilliers), Moderation:
Vladimir Balzer**

**Sa, 25.5., 11.30 – 13.00, Residenzschloss
in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei**

MARKT DER MÖGLICHKEITEN

Das Festivalzentrum wird zur Markthalle, in der jede*r die Möglichkeit hat, partizipative Projekte und Ideen anzubieten. Kulturinstitutionen und Einzelpersonen können Konzepte, Videoaufzeichnungen, Visitenkarten, Praktikumsanfragen und vieles mehr präsentieren. Interessierte sind eingeladen, zu flanieren.

Anmeldung zur Präsentation bis 1.5.: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Sa, 25.5., 14.00 – 15.30, Kleines Haus, in englischer Sprache, Eintritt frei

KICK-ASS-QUEEREEOKÉ PARTY

Eine performative Multitasking-Karaoke-Club-Party als Mischung aus einem Konzert, Massenhysterie, Empowerment und politischer Strategie. Jeder Song wird durch eine Spontan choreografie unterstützt, die auch wirklich jede*n Sänger*in gut aussehen lässt. Unser Solidaritätsrezept ist einfach: Wir machen den Job, und du erntest den Ruhm!

mit Danny Banany, Dancing Svensation, Renate Stahl, Missy Lopes, Bianca Schrittständer, Sebastian von Sebastian

Sa, 25.5., ca. 21.45, Kleines Haus Mitte, Eintritt frei

PUBLIKUMSPREIS

Wählen gehen! Wählen Sie Ihre Favoriten aus den 11 gezeigten Produktionen! Der Publikumspreis ist vom Förderverein des Staatsschauspiels Dresden e. V. gestiftet und mit 2.000 Euro dotiert. Abstimmungskarten werden vor den Vorstellungen verteilt. Füllen Sie sie aus, und werfen Sie sie nach der Vorstellung in die bereit stehenden Abstimmungsboxen. Sie müssen sich nicht für nur einen Favoriten entscheiden – Sie können auch für mehrere Produktionen stimmen. Die Verleihung des Publikumspreises erfolgt durch Jens Zander, den Präsidenten des Fördervereins des Staatsschauspiels Dresden.

Sa, 25.5., ca. 22.30, Kleines Haus Mitte

in deutscher und englischer Sprache, Eintritt frei

KÜNSTLERISCHE FESTIVALLEITUNG UND KURATION

Miriam Tscholl arbeitet als Regisseurin und Kuratorin. Seit 2009 leitet sie die Bürgerbühne am Staatsschauspiel Dresden und inszeniert darüber hinaus an anderen deutschen Stadt- und Staatstheatern. Sie initiierte das 1. Bürgerbühnenfestival 2014 sowie Formate wie das Bürgerdinner und das Montagscafé. Sie veröffentlicht regelmäßig in Theaterfachzeitschriften.

KÜNSTLERISCHER BEIRAT

Kristof Blom arbeitete bis 2001 als Dramaturg u.a. für Toneelhuis Antwerpen, Victoria, Hetpaleis. 2008 wirkte er an dem Aufbau von CAMPO mit, einem Kunstzentrum in Gent und Plattform für Präsentation, Recherche und Produktion. Seit 2011 ist er Intendant von CAMPO.

Amelie Deuffhard ist seit 2007 Intendantin von Kampnagel (Hamburg). Sie ist Autorin zahlreicher Publikationen und lehrt an Hochschulen. Für ihr Schaffen wurde sie mehrfach ausgezeichnet, zuletzt erhielt sie 2018 die Auszeichnung Europäische Kulturmanagerin des Jahres.

Vibeke Flesland Havre ist Schauspielerin und Regisseurin. Sie kooperierte mit Theatergruppen in England, Spanien, in den USA und Norwegen. Seit 2015 ist sie künstlerische Leiterin von Bergen Borgerscene, deren Fokus auf Inszenierungen mit nicht-professionellen Darsteller*innen liegt.

Viola Hasselberg war bis 2017 Schauspielregisseurin und Chefdramaturgin am Theater Freiburg, wo sie zahlreiche Projekte im Kontext „Stadt und Theater“ entwickelte und das 3. Internationale Bürgerbühnenfestival leitete. Ab 2020 geht sie als Chefdramaturgin an die Münchner Kammerspiele.

Ada Mukhina ist Regisseurin, Autorin und Pädagogin. Ihre dokumentarische, sozial engagierte und partizipative Theaterarbeit wurde in vielen Ländern gezeigt und mehrfach mit Preisen ausgezeichnet.

Simon Sharkey ist einer der Mitbegründer des National Theatre of Scotland. Als stellvertretender Leiter des NTS förderte er die Zusammenarbeit verschiedener gesellschaftlicher Gruppen mit professionellen Theatermacher*innen. Kürzlich startete sein neues Projekt **THE NECESSARY SPACE**.

Agata Siwiak arbeitet als Kuratorin und in der Forschung. Derzeit ist sie am Institut für Theater und Medienkunst in Posen tätig und betreut Projekte der Biennale in Warschau. Schwerpunkte ihrer Arbeit sind partizipatives Theater und sozial-künstlerische Projekte.

REFERENT*INNEN

Kristof Blom siehe Künstlerischer Beirat.

Dirte Maria Bjerg war als Regisseurin an renommierten dänischen Theatern tätig. Sie rief Global Stories ins Leben, eine Plattform, die mit forschungsbasierter Doku-Fiktion arbeitet und sich mit Strategien der Interaktion beschäftigt. Seit 2018 leitet sie die Theaterakademie Malmö der Universität Lund.

Björn Bicker arbeitet an der Schnittstelle zwischen Kunst, Politik und sozialer Praxis. Er entwickelt partizipative Stadtraumprojekte und schreibt Theaterstücke, Hörspiele und Prosa. Im Zentrum seiner Arbeit steht die Entwicklung der deutschen und europäischen Einwanderungsgesellschaft.

Jörg Bochow war Professor an der Universität Toronto, Chef dramaturg und Stellvertreter der Intendant am Staatstheater Stuttgart und Leitender Dramaturg am Schauspielhaus Hamburg. Seit 2017/2018 ist er Chef dramaturg und Stellvertretender Intendant am Staatsschauspiel Dresden.

Martin Boross ist Künstlerischer Leiter des ungarischen Theaterkollektivs STEREO AKT. Seine Inszenierungen sind vorwiegend interdisziplinär, partizipativ und interaktiv, arbeiten mit dokumentarischem Material und haben einen sozialen sowie politischen Ansatz.

Constance Cauers leitet seit 2015 das Junge Volkstheater am Volkstheater Wien und ist Dozentin für zeitgenössische Theaterpädagogik an der Universität für Musik und Kunst in Wien. Sie gehört zum Vorstand von Assitej Austria.

Amelie Deuffhard siehe Künstlerischer Beirat.

Birgit Eriksson ist Professorin für Ästhetik und Kultur an der Universität Aarhus in Dänemark. Sie forscht zu partizipativer Kunst, Kultur und Gesellschaft und ist Direktorin von Take Part – Netzwerk für Kulturelle Teilhabe.

Roberto Fratini Serafide ist Professor für Tanztheorie und Dramaturgie am CSD (Institut del Teatre, Barcelona) und als Dramaturg im Feld zeitgenössischer Tanz und partizipatives Theater tätig.

Georg Genoux ist Mitbegründer mehrerer Theatergruppen, darunter Teatr.doc in Moskau und Theatre of Displaced People in Kiew. Seine Theater- und Filmprojekte wurden mehrfach zu internationalen Festivals eingeladen.

Stanislaw Godlewski ist Theaterkritiker und veröffentlicht in zahlreichen polnischen Theatermagazinen, darunter Didaskalia und Dialog.

Ulrike Hatzler ist Regisseurin und Professorin für Applied Theatre am Thomas Bernhard Institut der Universität Mozarteum Salzburg. Sie ist Mitbegründerin des Formats Stadt-Theater am Staatstheater Braunschweig und inszenierte dort Projekte im Bereich Experten-Theater.

Liliana Heimberg arbeitet als Regisseurin an der Schnittstelle zwischen Performance, Musik und Theater. Als Dozentin an der Zürcher Hochschule der Künste leitet sie Forschungsprojekte zur Thematik des Theaters mit nicht-professionellen Darsteller*innen.

Dagrun Hintze schreibt Theaterstücke, Lyrik, Kurzprosa und Essays. Seit 2011 arbeitet sie als Autorin für partizipative Theaterprojekte. In der Spielzeit 2017/2018 realisierte sie das Projekt STAGING DEMOCRACY in Hamburg.

Dirk Laucke, geboren in Schkeuditz (Sachsen), studierte Psychologie an der Universität Leipzig und Szenisches Schreiben an der Universität der Künste Berlin. Er schreibt für Theater, Film und Hörspiel und führt Regie.

Iris Laufenberg arbeitete als Dramaturgin und Künstlerische Leiterin des Festivals Bonner Biennale und des Theatertreffens der Berliner Festspiele. Seit 2015 ist sie Geschäftsführende Intendantin am Schauspielhaus Graz.

Iréen Lázár arbeitet als Sozialarbeiterin und Koordinatorin sozialer und kultureller Initiativen in Ungarn. Sie unterstützt Roma-Frauen bei der Orientierung auf dem Arbeitsmarkt und leitet Workshops zu digitalem Storytelling.

Christiane Lehmann ist Produktionsleiterin der Bürgerbühne Dresden und betreute unter anderem partizipative Theaterprojekte im ländlichen Raum. Sie leitet die Dresdner Ausgabe des Jugendwettbewerbs für multimediale Performances UNART.

Christoph Lutz-Scheurle arbeitete als Schauspieler und Theaterpädagoge und ist Professor für Kulturwissenschaften an der FH Dortmund. Er forscht in den Bereichen Partizipation, dem Verhältnis zwischen Kunst, Politik und Medien sowie der kulturellen und ästhetischen Bildung.

Rita Maffei ist eine italienische Schauspielerin, Theaterregisseurin und Künstlerische Ko-Direktorin des CSS Teatro Stabile in Udine. Sie arbeitet im Bereich zeitgenössisches und partizipatives Theater.

Marie-José Malis ist seit 2014 künstlerische Leiterin des Centre Dramatique National La Commune in Aubervilliers, Frankreich. Sie inszeniert selbst und leitete von 1994–2013 die Gruppe La Llevantina. Außerdem arbeitet sie mit Geflüchteten und benachteiligten Schüler*innen.

Gáspár Máté war zwölf Jahre Leiter des von Árpád Schilling gegründeten Kunstzentrums Krétakör. Heute lehrt er Kunstvermittlung an der Universität für Theater und Film in Budapest und widmet sich der Etablierung einer neuen Generation sozial engagierter Künstler*innen.

Daniel Mayer ist Produktionsleiter des ungarischen Theaterkollektivs STEREO AKT. Darüber hinaus arbeitet er als freischaffender Journalist für ausländische Medienunternehmen, die sich mit Ungarn beschäftigen. Seine Schwerpunkte sind aktuelle Politik und gesellschaftliche Themen.

Thulani Lord Mgidi ist professioneller Tänzer aus Südafrika, ausgebildet in Zeitgenössischem, Afrikanischem, Traditionellem Tanz und Afrofusion. Er arbeitet regelmäßig mit Constanza Macras/DorkyPark. Seine eigenen Arbeiten wurden zu Festivals wie Dance Umbrella Johannesburg eingeladen.

Sophie Mugnier ist Intendantin des Théâtre Brétigny und Mitglied des Expertengremiums für Theater, Zirkus und Kunst im öffentlichen Raum für die Region Île-de-France. Ihr Anliegen ist es, den Teil der Bevölkerung zu erreichen, der kaum Zugang zu institutionalisierten Formen der Kultur findet.

Tobias Rausch arbeitet als Regisseur und Autor für Recherchetheater an Stadttheatern und in der freien Szene. Ab der Spielzeit 2019/2020 übernimmt er die Leitung der Bürgerbühne am Staatsschauspiel Dresden.

Jens Roselt ist Professor für Theorie und Praxis des Theaters an der Universität Hildesheim. Seine Forschungsschwerpunkte sind Ästhetik des zeitgenössischen Theaters, Geschichte und Theorie der Schauspielkunst und Regie sowie die Aufführungsanalyse.

Wanja Saatkamp arbeitete als Solokünstlerin und mit dem Performancekollektiv MAIDEN MONSTERS im Bereich Musik, Video und Performance. Seit 2017 leitet sie das Montagscafé am Staatsschauspiel Dresden.

Frank Seibel studierte Kulturanthropologie/Europäische Ethnologie. Er war 20 Jahre Redakteur bei der Sächsischen Zeitung. Seit 2019 leitet er das katholische Bildungshaus Sankt-Wenzeslaus-Stift in Jauernick bei Görlitz.

Simon Sharkey siehe Künstlerischer Beirat.

Judith Teszáry ist Psychologin und Mentorin für Psychodrama und Gesellschaftsdrama. Sie arbeitet mit ihrer Methode mit psychosomatischen Patient*innen, unter anderem im Rahmen eines Forschungs- und Behandlungsprojektes am Institut für Stressforschung in Stockholm.

Doris Uhlich ist Choreografin und Tänzerin. Sie wurde mehrfach ausgezeichnet, zuletzt als Choreografin des Jahres 2018. Sie unterrichtet an verschiedenen Produktionshäusern und Universitäten, unter anderem am Max Reinhardt Seminar in Wien.

Michael Wacker war Darsteller bei mehreren Landschaftstheaterprojekten. Er ist Mitglied des Vereins SandsteinSpiele e. V., der Landschaftstheater für die Sächsische Schweiz realisiert.

Marina Weisband ist Diplompsychologin, Autorin und Expertin für digitalisierte Bildung. Von 2011 bis 2012 war sie politische Geschäftsführerin der Piratenpartei Deutschland, und seit 2014 leitet sie das Beteiligungskonzept Aula für Schulen.

SATURDAY

GERMAN-FRENCH FRIENDLY MATCH

In conjunction with STADIUM, football fans from France and Germany, Racing Club de Lens and Dynamo Dresden, will come together for a family football game. This international event has been organised in a cooperative effort undertaken by the Staatsschauspiel Dresden, SG Dynamo Dresden Association, and the State Capital Dresden Culture Office.

registration via email: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Sat. 18.5., 10.00, free entry

OPENING CEREMONY

Speeches, performances and music with amongst others Ulrich Khuon (President of Deutscher Bühnenverein), Dr. Eva-Maria Stange (Saxon Minister of State for Science and the Arts) and citizens from Dresden. Followed by THE FAN-MAN OR HOW TO DRESS AN ELEPHANT.

Sat. 18.5., 16.30, Kleines Haus 1, in English and German

OPENING PARTY

Sat. 18.5., from 22.00, Schauspielhaus, free entry

SUNDAY

LECTURE: CITIZEN PARTICIPATION IN ARTS AND CULTURE

Why has the concept of participation become so important within the arts and culture as well as in other fields? This lecture will outline some of the interests in and behind participatory artistic projects.

with Birgit Eriksson (Professor Aarhus University)

**Sun. 19.5., 10.30 – 11.00, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

LECTURE: OUR WAY – DENMARK

Citizens and experts of everyday life have been present on the stages of Denmark in the last decade: Ditte Maria Bjerg will present different performances from the independent scene and the contexts in which they were produced.

with **Ditte Maria Bjerg (Rector Malmø Theatre Academy)**

LECTURE: OUR WAY – SCOTLAND

Since theatre was banned in Scotland during the reformation, people's stories have been shared in community settings and involved poetry, dance, music, and whisky. Today, companies such as 21Common enjoy global success. Sharkey's presentation will focus on his work that he pioneered as Associate Director of the National Theatre of Scotland and on his project called THE NECESSARY SPACE.

with **Simon Sharkey (National Theatre of Scotland)**

LECTURE: OUR WAY – FRANCE

There exists an ongoing debate in France regarding the right to cultural participation, and work with laypersons is experiencing a renewal. Sophie Mugnier produced the programme of Théâtre Brétigny in accordance with the motto 'Dedans / Dehors' (Indoor / Outdoor), which gave rise to contextual productions in the forest, in a chocolate factory, a swimming pool, etc.

with **Sophie Mugnier (Artistic Director Théâtre Brétigny)**

LECTURE: OUR WAY – AUSTRIA

In the last five years has there been an enormous increase in opportunities for citizens to participate in theatres in Austria: The Schauspielhaus Graz founded a Bürgerbühne, the Burgtheater Wien invites people to act in their Offene Burg programme, and the Volkstheater Wien is enhancing their participatory approaches, see # VIENNA 5 – THE ART OF NEIGHBOURHOOD.

with **Constance Cauers (Artistic Director Junges Volkstheater Wien)**

**Sun. 19.5., 11.00 – 13.00, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

DRESDEN DINNER

Dresden citizens will welcome their European guests by inviting them to a meal. At this homemade Happen(ing) the Dresdener hosts will recount historical, funny, tragic and everyday stories about their city.

Sun. 19.5., 13.00 – 14.30, Kleines Haus Courtyard, in English, free entry

MONDAY

WORKSHOP: YOUNG ACADEMY

A total of 100 theatre students from nine European universities will visit the festival as part of their study excursions. They will present their study programme to each other and enter into an exchange about the productions at the festival.

Mon. 20.5., Tues. 21.5., Thurs. 23.5., Fri. 24.5., 10.00 – 12.00

Probühne Post 1 + 2, in English

CITY WALK

A critical city architecture tour from the Goldener Reiter to Prager Straße.

with **Claudia Muntschick (Architect)**

As the number of participants is limited, please register in advance via email: buengerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

**Mon. 20.5., 13.00 – 15.00, Meeting point: Kleines Haus Courtyard
in English and German, free entry**

ENCOUNTER: MONDAYCAFÉ

The Mondaycafé of the Bürgerbühne at the Staatsschauspiel Dresden serves as a weekly intercultural meeting point. You are cordially invited to a cosmopolitan meal. Together we will slice, cook, and eat. You will also have the opportunity to try our screen printing on a shirt or bag with our mobile printing station.

Mon. 20.5., 15.00 – 22.00, Kleines Haus Courtyard, free entry

TABLE TALKS: EXPERT PROJECTS FROM SALZBURG

Since 2010, Expert Projects can be found on the schedule of every student of directing at the University Mozarteum Salzburg. In early May 2019, three such students will premiere their projects, entitled **THREE COLOURS: RED WHITE RED**. They will present the results of their work in these talks.

with **Hanna Bader, Verena Holztrattner und Ebru Tartıci Borchers**

Mon. 20.5., 17.00 – 18.00, Kleines Haus Mitte, in English, free entry

TUESDAY

PANEL DISCUSSION: UNCHARTED TERRITORY

In conjunction with **THE COUNTRY I DO NOT KNOW** we ask about the experiences artists and citizens have had with theatre projects in Saxony in regions outside of large cities. How do experimental, participatory formats find their place among the markmen's festival and Carnival Association?

with **Dirk Laucke (Author), Christiane Lehmann (Production Manager Bürgerbühne), Uwe Rumberg (Mayor Freital), Frank Seibel (Journalist), Michael Wacker (Performer Bürgerbühne Dresden), Moderation: Sophie Diesselhorst**

Tue. 21.5., 16.30 – 17.45, Societaetstheater, in German, free entry

WORKSHOP: ENERGETIC ICONS

Which movements work like batteries that charge the body? In this workshop for people with and without physical disabilities, with and without wheelchairs or prostheses as bodily extensions, we ease into a dance, in which the energy of movement becomes more important than its form.

As the number of participants for the workshop is limited, please register in advance via email: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

with **Doris Uhlich (Choreographer EVERY BODY ELECTRIC)**

Tue. 21.5., 18.00 – 20.00, HELLERAU, in English and German, free entry

WEDNESDAY

WORKSHOP 1: TRUTH OR LIES

Using a variety of methods, we will exchange, edit and deconstruct the workshop participants' stories. Together, we will explore the possibilities of narration and the effects they can have. Is there a formula for creating credibility?

with **Martin Boross (Director ADDRESSLESS)**

WORKSHOP 2: INTERVIEW TECHNIQUES

Many participative theatre projects are based on interviews with the performers. But what actually makes an interview successful? What strategies are there to get my counterpart to tell stories? What am I allowed to ask? In this workshop, exercises on conducting and evaluating interviews will be performed.

with **Tobias Rausch (Director)**

WORKSHOP 3: FINDING WHAT I WAS WASN'T SEARCHING FOR

Serendipity refers to the accidental observation of something unwanted, which proves to be a surprising discovery. In this workshop, we will look for research methods in which we set aside the restrictions of content in order to give coincidence and the collective intelligence a chance.

with **Ulrike Hatzler (Director)**

WORKSHOP 4: AFROFUSION

We will experiment with contemporary and African dance. The workshop is open for professionals and non-professionals.

with **Thulani Lord Mgidi (Dancer DorkyPark)**

WORKSHOP 5: THE NECESSARY SPACE

A strong physical aesthetic, group dynamics, and structuring impulses into narration are central to Simon Sharkey's working method. He will take the participants through a process in which free-form play, disciplined structure, and imagination create a 'Theatre of Opportunity'.

with **Simon Sharkey (National Theatre of Scotland)**

As the number of participants for every workshop is limited, please register in advance via email: buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Wed. 22.5., 9.30 – 11.30 and 12.00 – 14.00, HELLERAU
in English and German, free entry

TALK: PUBLIC SPACE IN HUNGARY

The production ADDRESSLESS inspires us to ask about the situation of the homeless in Hungary and under what circumstances the theatre project came about. How has public life in Hungary changed in general in the recent years and how does a production like ADDRESSLESS find the public space to initiate such necessary debates between citizens?

with **Gáspár Máté (Professor University of Theatre and Film Arts Budapest)**, **Daniel Mayer (STEREO AKT)**, Moderation: **Miriam Tscholl**

Wed. 22.5., 18.30 – 19.30, Kleines Haus 3, in English and German, free entry

DEBRIEFING: PENDING VOTE

Following the performance PENDING VOTE, students from Zurich will bring the spectators of Roger Bernat's experiment into a playful exchange about what they will have just experienced.

with **students of theatre pedagogy at the Zurich University of Arts**

Wed. 22.5., 18.30 – 19.30, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry

THURSDAY

NETWORKING: MEETING FOR LECTURERS

In some theatre university courses, participatory formats are already part of the curriculum, whilst in other universities, research and teaching in this field

are only just beginning. In this meeting, lecturers from European universities will have the opportunity to network, be introduced to concepts from other degree programmes, and explore future cooperations.

Thu. 23.5., 11.00 – 12.00, Kleines Haus Mitte, in English, free entry

SHORT LECTURES: NO DEATH BY POWERPOINT

Ten theatre professionals will give presentations on their projects, each comprised of twenty pictures that are shown for 20 seconds each. With the so-called Pecha Kucha method, the manifold possibilities of participatory theatre are presented in entertaining, concise presentations. Followed by table talks.

Thu. 23.5., 13.00 – 15.00, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry

PANEL DISCUSSION: PARTICIPATION IN THEATRE AND POLITICS

Based on the production PENDING VOTE we ask about the role of participation in theatre and politics. Are participatory theatre projects a suitable democratic exercise in pre-political spaces, or do they merely serve as an alibi, and have hardly any impact on important political topics? Theatre productions such as PENDING VOTE, STAGING DEMOCRACY, or DÜSSELDORF FIRST are on the border between participatory theatre and political co-determination. What kind of momentum can art provide to democratic processes? Followed by table talks.

with **Roberto Fratini Serafide (Dramaturg PENDING VOTE, Spain)**, **Dagrun Hintze (Initiator STAGING DEMOCRACY, Hamburg)**, **Marina Weisband (former member of the executive Board of Piratenpartei Germany)**, **Annekatriin Klepsch (Second Mayoress of Dresden)**, Moderation: **Tobi Müller**

Thu. 23.5., 15.30 – 17.00, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry

INTRODUCTION: BÜRGERBÜHNE DRESDEN

Since 2009, more than 400 citizens from Dresden and the region have stood on the stage of the Bürgerbühne of the Staatsschauspiel Dresden every year to negotiate questions of urban society. Using the example of the production *I AM A MUSLIM WOMAN – ANY QUESTIONS?* Miriam Tscholl explains the self-conception and structure of the Bürgerbühne Dresden.

with **Miriam Tscholl (Festival Curator)**

**Thu. 23.5., 17.30 – 17.50, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

FRIDAY

ETC INTERNATIONAL CONFERENCE

Theatre professionals are cordially invited to attend these Friday morning sessions. The conference programme will bring together keynote speeches and discussions about the different European approaches to participatory theatre as well as the questions of audience involvement and socially engaged theatre. This event is an occasion for theatres to discover the ETC Network and to explore new trends in European theatre. More about the International Theatre Conference on page 93.

u. a. with **Tunde Adefioye (Dramaturg KVS, Brussels), Anestis Azas (Director, Greece), Edit Romankovics (Director LONG LIVE REGINA!, Hungary), Raquel André (Performer, Lisbon)**

Fri. 24.5., 9.30 – 12.30, Residenzschloss, in English, free entry

LECTURE: ONE DECADE OF BÜRGERBÜHNE WITH NO END IN SIGHT

This lecture takes the productions of the festival as an opportunity to delve into the aesthetic development of the participatory theatre: What common

characteristics can be observed? Which differences are apparent? Which trends can be seen? Is there a Bürgerbühne aesthetic?

with **Jens Roselt (Professor Hildesheim University)**

**Fri. 24.5., 14.00 – 14.30, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

LECTURE: OUR WAY – ITALY

Participatory formats are still exceptions in Italy, but the form is rapidly developing. At the present, this genre appears in many independent companies and in some innovative theatres and festivals, as well as in the Emilia Romagna Teatro Fondazione. Rita Maffei will sketch the Italian landscape for 'teatro partecipato' and will present her many years experience at the CSS in Udine.

with **Rita Maffei (Co-Artistic Director CSS Teatro Stabile, Udine)**

LECTURE: OUR WAY – POLAND

Participatory theatre in Poland has developed extensively over the past few years, mainly thanks to a new wave of directors who are opening their work up to non-professional performers. However, participatory projects are challenging for public institutions to put on due to economic and political reasons. In this presentation, Stanisław Godlewski will outline the state of participatory theatre in Poland and describe few artistic strategies that are deeply connected with the Polish political and social context.

with **Stanisław Godlewski (Theatre Critic)**

LECTURE: OUR WAY – SWITZERLAND

In the summer of 2018, more than 460 actors from all regions of Switzerland brought an historical national general strike to life in the production 1918.

CH – 100 YEARS OF THE NATIONAL STRIKE. The discussion about the national strike, which has been a divisive issue for a hundred years, has thus

returned to the centre of society through participatory staging. How was it possible to involve 20 theatre groups and all the cantons in such a theatre event? What role does theatre with non-professional actors play in Switzerland? This presentation by Liliana Heimberg will give insight into a lively theatre tradition.

with Liliana Heimberg (Director)

**Fri. 24.5., 14.30 – 16.00, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

PANEL DISCUSSION: THEATRE AND SOCIAL WORK

Two productions that will be presented at this festival, ADDRESSLESS and LONG LIVE REGINA! are based on the proximity to social work. Many theatres are also currently developing formats whose aim is no longer stage productions, but rather, experiments in urban space or in so-called 'third spaces.' The panel will consist of individuals who are crossing the borders between art and social work, and will discuss potentials and challenges that arise from the proximity of both disciplines.

with Björn Bicker (Author and Theatre Maker), Jörg Bochow (Head Dramaturg Staatsschauspiel Dresden), Irén Lázár (Social Worker, Hungary), Christoph Lutz-Scheurle (Professor of Theatre as a Social Art, FH Dortmund), Wanja Saatkamp (Head of Montagscafé, Bürgerbühne Dresden), Judith Teszary (Trainee for Psychodrama, Hungary), Moderation: Vladimir Balzer

**Fri. 24.5., 17.00 – 18.30, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

INTRODUCTION: STILL NOT WELCOME – ROMA IN EUROPE

As an introduction to the production LONG LIVE REGINA! this lecture gives insight into the exclusion of Roma and Sinti from Germany and Europe in the past and present.

with Gruppe Gegen Antiromatismus (Group Against Antiromism), Dresden

**Fri. 24.5., 20.30 – 20.50, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

BALKAN PARTY

Dejan Jovanović is inviting us to dance! Accordion and violin unite for an extraordinary concert far from all cliché. A musically intelligent performance that is not only technically brilliant, but which comes to life through an intuition for conveying emotions through music.

Fri. 24.5., 21.30, Kleines Haus Mitte, free entry

SATURDAY

MEETING OF AG BÜRGERBÜHNE

This event is open to all employees at theatres which are members of the Deutscher Bühnenverein.

Sat. 25.5., 9.30 – 10.30, Kleines Haus Mitte, in German, free entry

SHORT LECTURE: IMPRESSIONS FROM FLANDERS

Participatory approaches have always been a fundamental aspect of the work that takes place at CAMPO. The Gent-based arts centre achieved international recognition for its productions with children and other groups. Furthermore CAMPO initiates local projects such as neighbourhood parties. Kristof Blom applies this experience as a framework to look at the bigger picture of participatory work in Flanders, its context, evolution, distinctive works and artists.

with Kristof Blom (Artistic Director CAMPO Gent)

**Sat. 25.5., 11.00 – 11.30, Residenzschloss
in English and German, free entry**

PANEL DISCUSSION: BÜRGERBÜHNE EUROPE

With *ENGAGE / OUR STAGE*, the European Theatre Convention (ETC) has launched a programme to encourage European municipal and state theatres to work together in the field of participatory theatre. The opportunities are evident, but the experience of European co-productions in the field of participatory theatre is rather meagre. In addition to financial and organisational costs, challenges exist in terms of content: If the author's text no longer serves as the basis for the action on stage, and rather, citizens represent themselves on stage, to what extent can a local concept be transferred to another city or another country? The panel aims to openly identify problems and discuss first experiences of European co-productions in the field of participatory theatre.

with Amelie Deuffhard (Artistic Director Kampnagel Hamburg), Iris Laufenberg (Artistic Director Schauspielhaus Graz), Simon Sharkey (National Theatre of Scotland, Glasgow), Marie-José Malis (Artistic Director La Commune, Aubervilliers), Moderation: Vladimir Balzer

**Sat. 25.5., 11.30 – 13.00, Residenzschloss
in English and German, free entry**

MARKET OF POSSIBILITIES

The festival centre will transform into a market hall where everyone will have the opportunity to present their participatory projects and ideas. Cultural institutions and individuals alike can present concepts, video recordings, exchange business cards, request internships and much more. All who are interested are invited to stroll around.

*Register to present something by 1.5.2019 via email:
buergerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de*

**Sat. 25.5., 14.00 – 15.30, Kleines Haus
in English, free entry**

KICK-ASS-QUEEREEOKÉ PARTY

A performative multitasking karaoke club party as a mix between concert, mass hysteria, empowerment, and political strategy. Each song will be accompanied by a spontaneous choreography that makes every singer look really good. Our recipe for solidarity is simple: We do the job and you reap the glory!

with Danny Banany, Dancing Svensation, Renate Stahl, Missy Lopes, Bianca Schrittständer, Sebastian von Sebastian

Sat. 25.5., ca. 21.45, Kleines Haus Mitte, free entry

AUDIENCE AWARD

Vote for your favourites out of the 11 productions! The Audience Award is endowed with 2,000 Euros, donated by the Förderverein (Supporting Members' Association) of the Staatsschauspiel Dresden. Ballots will be distributed before every performance. Please fill them out and place them in the ballot boxes provided. Please note, you do not have to limit your vote to one production – you may vote for several productions as you see fit. The award will be presented to the winner by the president of the Förderverein of the Staatsschauspiel Dresden, Jens Zander.

**Sat. 25.5., approximately 22.30, Kleines Haus Mitte
in English and German, free entry**

ARTISTIC FESTIVAL DIRECTION AND CURATION

Miriam Tscholl works as a director and curator. She has been the Artistic Director of the Bürgerbühne at the Staatsschauspiel Dresden since 2009, and continues to direct productions at other German city and state theatres as well. She initiated the first Bürgerbühne Festival 2014 as well as formats such as Bürgerdinner and Montagscafé. She regularly contributes articles to theatre journals.

ARTISTIC ADVISORY BOARD

Kristof Blom worked until 2001 as a dramaturg for companies such as Toneelhuis Antwerpen, Victoria, Hetpaleis. In 2008 he joined the start of CAMPO, an arts centre in Gent that combines a presentation, research and production platform. In 2011 he became the Artistic Director of CAMPO.

Amelie Deuffhard has been the Artistic Director of Kampnagel (Hamburg) since 2007. She is the author of numerous publications and teaches at universities. She has been recognised multiple times for her work; most recently, she was named European Cultural Manager of the Year in 2018.

Vibeke Flesland Havre is an actress and director. She has worked with theatre companies in England, Spain, the United States and Norway. Since 2015 she is the Artistic Director of Bergen Borgerscene that focuses on performances with non professional actors on stage.

Viola Hasselberg was the Acting Director and Head Dramaturg at the Theater Freiburg until 2017. There, she developed numerous projects within the framework of „City and Theatre“, and directed the 3rd International Bürgerbühne Festival. In 2020 she will start to work as the Head Dramaturg at the Münchner Kammerspiele.

Ada Mukhina is a director, writer and pedagogue. Her documentary, socially engaged and participatory theatrical work has been performed in many countries and won several prizes.

Simon Sharkey is one of the original founders of the National Theatre of Scotland. His work as associate director of NTS focused on engaging communities with professional teams of theatre makers. He is now launching a new project called THE NECESSARY SPACE.

Agata Siwiak works as a curator and as a researcher. At the moment she works in the Institute of Theatre and Media Arts in Poznań and curates projects in Warszawa Biennale. Primary focuses in her work are participatory theatre and social-artistic projects.

SPEAKERS

Kristof Blom See Artistic Advisory Board.

Ditte Maria Bjerg has worked as a stage director in renowned theatres in Denmark. She established Global Stories, a platform that works with research-based documentary fiction and which employs interactional strategies. She has been rector of the Malmø Theatre Academy at the University of Lund since 2018.

Björn Bicker works at the intersection of art, politics and social practice. He develops participatory urban space projects, and writes theatre and audio plays as well as prose. His work focuses on the state and the development of the German and European immigration society.

Jörg Bochow was a professor on the faculty at the University of Toronto, was Head Dramaturg and Deputy Director at the Staatstheater Stuttgart, as well as Executive Dramaturg at the Deutsches Schauspielhaus Hamburg. He has been Head Dramaturg at the Staatsschauspiel Dresden since 2017.

Martin Boross is the Artistic Director of the Hungarian theatre collective STEREO AKT. His pieces are often interdisciplinary, participatory, and interactive, making use of documentary materials and employing social or political approaches.

Constance Cauers has been director of the Junges Volkstheater at the Volkstheater Wien since 2015 and is currently a lecturer of contemporary theatre pedagogy at the University of Music and Art Vienna. She is a member of the board of Assitej Austria.

Amelie Deuffhard See Artistic Advisory Board.

Birgit Eriksson is a professor of aesthetics and culture at the Aarhus University in Denmark. She does research on participatory arts / culture / society and is the director of Take Part – Research Network on Cultural Participation.

Roberto Fratini Serafide is professor of Dance Theory and Dramaturgy for the CSD (Institut del Teatre, Barcelona), and active as a dramaturg in the field of contemporary dance and participatory theatre.

Georg Genoux is one of the founding members of various theatre groups, including Teatr.doc in Moscow and Theatre of Displaced People in Kiev. He has been invited to show his theatre and film projects at many different international festivals.

Stanisław Godlewski is a theatre critic whose work has been published in various Polish theatre magazines, such as Didaskalia and Dialog. He is currently pursuing a grant to further engage in Polish theatre criticism.

Ulrike Hatzler is a director and professor of Applied Theatre at the Thomas Bernhard Institute of the University Mozarteum Salzburg. She co-developed the format of the Stadt-Theater for the Staatstheater Braunschweig, where she also produced expert theatre projects.

Liliana Heimberg is a director at the intersection of performance, music, and theatre. As an instructor at the Zürcher Hochschule der Künste, she is currently undertaking research projects on theatre with non-professional actors.

Dagrun Hintze writes plays, lyrics, short prose, and essays. She has worked as an author for participatory theatre projects since 2011. During the 2017-2018 season, she completed the project *STAGING DEMOCRACY* in Hamburg.

Dirk Laucke, born in Schkeuditz (Saxony), studied psychology at the University of Leipzig and scenic writing at the University of the Arts in Berlin. He writes for the theatre and film, composes audio plays, and works as a stage director.

Iris Laufenberg is a dramaturg and was Artistic Director of the Bonner Biennale Festival and of the Theatertreffen of the Berliner Festspiele. She has been the Executive Director of the Schauspielhaus Graz since 2015.

Irén Lázár is a social worker and coordinates social and cultural initiatives in Hungary. She supports Roma women in navigating the labour market and leads workshops on digital storytelling.

Christiane Lehmann is the Production Manager of the Bürgerbühne Dresden and leads, among other things, participatory theatre projects in rural areas. She is also in charge of the Dresden edition of the youth performance competition UNART.

Christoph Lutz-Scheurle has worked as an actor and theatre pedagogue and is a professor of Cultural Studies at the University of Applied Sciences in Dortmund. His research focuses on participation, the connection between art, politics and media, as well as cultural education.

Rita Maffei is an Italian actress, theatre director and Co-Artistic Director of CSS Teatro stabile in Undine. She works on contemporary plays and participatory theatre.

Marie José Malis has been the Artistic Director of the Centre Dramatique National La Commune in Aubervilliers, France, since 2014. She has staged numerous plays both at this theatre and with her theatre company La Llevantina. She also works with refugees and students from risk environments.

Gáspár Máté ran Árpád Schilling's Krétakör company for 12 years. He now teaches art mediation and management at the University of Theatre and Film Arts of Budapest, and focuses on forming a new generation of socially engaged art practitioners.

Daniel Mayer is the Production Manager of the Hungarian theatre collective STEREO AKT. He also works as a freelance news producer and researcher for foreign media outlets covering Hungary, specialising in current political affairs and civil society.

Thulani Lord Mgidi is a South African dancer trained in contemporary, African, and traditional dance, as well as Afrofusion. He often works with Constanza Macras/DorkyPark. His own works have been featured in festivals such as the Dance Umbrella Johannesburg.

Sophie Mugnier is artistic director of the Théâtre Brétigny and a member of the expert panel on theatre, circus, and art in the public sphere for the region of Île-de-France. Her particular focus is engaging the part of the population that has little access to institutionalised forms of culture.

Tobias Rausch directs and writes for research-based theatre at state theatres as well as in the independent scene. He will take over the Artistic Direction of the Bürgerbühne at Staatsschauspiel Dresden in the 2019-2020 season.

Jens Roselt is professor of theory and practice of theatre at the University of Hildesheim. His research focuses on the aesthetics of contemporary theatre, the history and theory of the art of acting and directing, and performance analysis.

Wanja Saatkamp has worked as a solo artist and with the performance collective MAIDEN MONSTERS in the fields of music, video, and performance. Since 2017, she has been the head of the Montagscafé at the Staatsschauspiel Dresden.

Frank Seibel studied cultural anthropology / European ethnology. He was editor at the Sächsische Zeitung for 20 years. Since 2019, he has been head of the Catholic educational centre Sankt-Wenzeslaus-Stift in Jauernick, near Görlitz.

Simon Sharkey See Artistic Advisory Board.

Judith Teszáry is a psychologist, psychodrama and sociodrama trainer. She works with psychosomatic patients, using psychodrama for instance in a research and treatment project at the Stress Research Department in Stockholm.

Doris Uhlich is a choreographer and dancer. She has received several awards, including, most recently, Choreographer of the Year 2018. She teaches at various production houses and universities, including the Max Reinhardt Seminar in Vienna.

Michael Wacker has acted in several landscape theatre projects. He is a member of SandsteinSpiele Association, which produces landscape theatre for Saxon Switzerland.

Marina Weisband is a qualified psychologist, author, and expert in digital education. She was Political Executive Director of the German Pirate Party from 2011 to 2012 and, since 2014, has headed the Aula project, a participation concept for schools.

KOOPERATIONSPARTNER ETC – EUROPEAN THEATRE CONVENTION

Die europäische Dimension von OUR STAGE – 4. EUROPÄISCHES BÜRGERBÜHNENFESTIVAL wird durch die Kooperation mit der European Theatre Convention (ETC) unterstrichen. 1988 gegründet, ist die ETC heute das größte Netzwerk öffentlicher Theater in Europa und stolz darauf, das Staatsschauspiel Dresden zu den 40 teilnehmenden Theatern aus mehr als 20 Ländern zählen zu können. Die ETC fördert europäisches Theater als eine lebendige Plattform für Austausch, Demokratie und Interaktion – als Antwort auf, Reflexion über und Dialog mit vielfältigen Zuhörerschaften und sich wandelnden Gesellschaften.

Partizipatives Theater, digitales Theater und Jugendtheater bilden die Grundpfeiler des aktuellen vierjährigen Programms ENGAGE der ETC, dessen Ziel es ist, Interesse für Theater bei einem größeren und vielfältigeren Publikum zu wecken. Das umfangreiche und wegweisende Konzept findet Unterstützung durch das Programm CREATIVE EUROPE der Europäischen Union. In ihrer Funktion als Netzwerk zielt die ETC darauf ab, die Idee der Bürgerbühne als neue Form des kreativen Bürgerkontakts mittels künstlerischer Kooperationen zu fördern und europaweit als neue Kunstform zu etablieren.

Das Staatsschauspiel Dresden und OUR STAGE – 4. EUROPÄISCHES BÜRGERBÜHNENFESTIVAL sind im Mai 2019 zudem Gastgeber der zwei Mal jährlich stattfindenden Internationalen Theaterkonferenz der ETC. Theater-schaffende der ETC-Mitgliedstheater und eingeladene Expert*innen treten in einen internationalen Austausch über das Theaterformat der Bürgerbühne und seine zukünftigen Entwicklungen.

COOPERATION PARTNER ETC – EUROPEAN THEATRE CONVENTION

The European dimension of OUR STAGE – 4TH EUROPEAN BÜRGER-BÜHNE FESTIVAL is underlined by partnering up with the European Theatre Convention (ETC). Founded in 1988, ETC is now the largest network of public theatres in Europe and is proud to count the Staatsschauspiel Dresden among its 40 members representing more than 20 countries. ETC promotes European theatre as a vital platform for dialogue, democracy and interaction that responds to, reflects and engages with today's diverse audiences and changing societies.

Participatory theatre is a core pillar of ETC's current four-year ENGAGE programme, together with digital and youth theatre in order to promote theatre formats for larger and more diverse audiences to enjoy and discover theatre performances. This comprehensive, groundbreaking programme is supported by the CREATIVE EUROPE programme of the European Union. In its role of network, ETC aims at introducing the idea of Bürgerbühne as a new form of creative community outreach via artistic collaboration and as a new artistic business model at a pan-European level.

Staatsschauspiel Dresden and OUR STAGE – 4TH EUROPEAN BÜRGER-BÜHNE FESTIVAL are moreover the host of the biannual ETC International Theatre Conference in May 2019, so the participatory theatre form and its future developments will be explored internationally with performing arts professionals of ETC Member Theatres and guest experts.

EUROPÄISCHER KULTURMAI 2019

Der 9. Mai ist Europatag, und am 26. Mai findet die Europawahl statt. Gemeinsam mit dem Staatsschauspiel Dresden nehmen das Zentralwerk, HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste sowie das Kulturhauptstadtbüro Dresden 2025 dies zum Anlass, dem Monat ebenfalls einen europäischen Fokus zu geben: Über 600 Kunst- und Kulturschaffende aus ganz Europa werden die Stadt mit vielfältigen Veranstaltungen bereichern.

Am 11. Mai lädt HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste unter dem Motto „Arbeitstitel Europa“ zu einem interdisziplinären Parcours ein. Vom 16. – 18. Mai richtet das Zentralwerk in Kooperation mit TransEuropeHalles die Konferenz europäischer Kulturzentren unter dem Titel pARTizipation aus. Akteur*innen aus ganz Europa tauschen sich über ihre Methoden aus. HELLERAU bietet vom 15. – 17. Mai für alle interessierten Dresdner*innen drei künstlerische Positionen an: Kate McIntosh's IN MANY HANDS, JUST IN TIME – LETTERS TO DANCE des Berliner Künstlerduos Deuffert&Plischke sowie COPY & DANCE unter der Anleitung von MC Tina und VJ Anna.

Dresden will Kulturhauptstadt Europas 2025 werden. Gestalten Sie mit uns im Mai 2019 die Zukunft für ein Dresden in Europa und für Europa in Dresden.

EUROPEAN CULTURE MAY 2019

9 May is officially Europe Day, and the European elections will take place on 26 May. The Staatsschauspiel Dresden, the Zentralwerk, HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste and the Kulturhauptstadtbüro Dresden 2025 are all using this occasion to take on a European focus for the month: More than 600 artists and culture professionals from all over Europe will enrich the city with a variety of events.

SERVICE

Ticketpreise / Ticket Prices

Schauspielhaus	16 Euro; 8 Euro ermäßigt / reduced
Kleines Haus 1 & HELLERAU	13 Euro; 7 Euro ermäßigt / reduced
Kleines Haus 3, Societaetstheater & Site specific	11 Euro; 7 Euro ermäßigt / reduced

Anmeldungen Rahmenprogramm erforderlich für

Registration supporting programme required for

Workshops; Deutsch-Französisches Freundschaftsspiel / German-French Friendly Match; Markt der Möglichkeiten / Market of Possibilities; Stadtführung / City Walk
Anmeldung bitte unter / Please register via email: buengerbuehne@staatsschauspiel-dresden.de

Verkaufsstellen / Ticket Sale Points

Kassen- u. Servicezentrum Schauspielhaus / Box Office and Service Centre Schauspielhaus:
Mo – Fr 10.00 – 18.30, Sa 12.00 – 18.30
Kasse Kleines Haus / Box Office Kleines Haus: Mo – Fr 14.00 – 18.30
Internet: www.staatsschauspiel-dresden.de
Telefon / Phone: +49 351. 49 13 – 555
Besucherzentrum HELLERAU / Service Centre HELLERAU: Mo-Fr 10.00 – 18.00, Sa, So 11.00 – 18.00 /
ticket@hellerau.org / +49 351. 264 62 46 & online www.hellerau.org/de/spielplan/

Abendkasse / Evening Box Offices

Die Abendkassen Schauspielhaus, Kleines Haus und Societaetstheater öffnen jeweils eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn. Am Sonntag, dem 19. Mai, öffnet die Kasse im Kleinen Haus bereits ab 10.00. Die Abendkasse HELLERAU öffnet zwei Stunden vor Vorstellungsbeginn.
The evening box offices at the Schauspielhaus, Kleines Haus, and Societaetstheater open 1 hour prior to each performance. On Sunday 19 May, the box office in the Kleines Haus will open at 10.00. The box office in HELLERAU opens 2 hours prior to each performance.

Barrierefreiheit / Accessibility

Bezüglich Übertitelung fragen Sie bitte an der Kasse nach. Alle Spielstätten außer A DOLL'S HOUSE sind für Rollstuhlfahrer*innen zugänglich. Bitte geben Sie uns bereits bei Ihrer Kartenreservierung einen Hinweis, damit wir Ihnen behilflich sein können. / Please enquire about English surtitles at the box office. All venues are wheelchair-accessible, with the exception of A DOLL'S HOUSE. Please kindly inform us when booking your ticket if you require assistance.

Internet

www.buengerbuehnenfestival.de
www.staatsschauspiel-dresden.de
www.facebook.com/buengerbuehnenfestival

PARTNER UND FÖRDERER / PARTNERS AND SPONSORS

Das Bürgerbühnenfestival wird gefördert durch die /
The Bürgerbühne Festival is funded by the German Federal
Cultural Foundation.



In Kooperation mit / In cooperation with



Europäisches
Zentrum der Künste
European
Centre for the Arts



Das Gastspiel STADIUM wird freundlich unterstützt durch Institut français und das französische
Ministerium für Kultur / DGCA, Kulturhauptstadtbüro Dresden 2025 / The guest performance
STADIUM is generously supported by the Institut français and the French Ministry of Culture /
DGCA, Kulturhauptstadtbüro Dresden 2025



Das Gastspiel HILLBROWFICATION wird freundlich unterstützt durch / The guest
performance HILLBROWFICATION is generously supported by the Goethe-Institut.



Der Publikumspreis wird finanziert durch /
The Audience Award is donated by the

**FÖRDERVEREIN
STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN E.V.**

KOOPERIERENDE HOCHSCHULEN / COOPERATING UNIVERSITIES

Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg; Fachhochschule Dortmund; Stiftung Universität
Hildesheim; Universität der Künste Berlin; Aristotle University of Thessaloniki; Zürcher Hochschule
der Künste; Malmø Theatre Academy – Lund University; University of Theatre and Film Arts;
Universität Mozarteum Salzburg – Thomas Bernhard Institut

Festivalteam / Festival Team

Künstlerische Leitung & Kuration / Artistic Direction & Curation:
Miriam Tscholl; Künstlerische Produktionsleitung / Production
Management: Paula Oevermann; Technische Leitung / Technical
Direction: Bodo Garske (Kleines Haus), Jens Sweikowski (Schauspiel-
haus), Henryk Bastian (HELLERAU), Robby Hirche (Societaets-
theater); Technische Koordination / Technical Coordination: Katja
Turtl; Produktionsassistentz / Production Assistance: Lena Mallmann;
Jahrespraktikum / Internship: Alexandra Glanc; Festivalassistentz /
Festival Assistance: Antonia Zinkler; Presse- und Öffentlichkeits-ar-
beit / Press & Public Relations: Gertrud Aringer

Dank an / Thanks to

Anestis Azas, Elena Basteri, Kristof Blom, Anna R. Burzynska,
Amelie Deuffhard, Janka Dold, Jonas Egloff, Barbara Engelhardt,
Vibeke Flesland Havre, Evgenia Gapankova, Ruud Gielens, Viola
Hasselberg, Melanie Hinz, Birgit Lengers, Ada Mukhina, Ellen
Muriel, Charlotte Orti von Havranek, Mary Aniella Petersen,
Uta Plate, Serge Rangoni, Carena Schlewitt, Prof. Dr. Wolfgang
Schneider, Simon Sharkey, Agata Siwiak, Irene Sperfeld, Cecilie
Ullerup Schmidt, Teresa Zaboltzki und Team Bürgerbühne
Einem besonderen Dank an alle Mitarbeiter*innen des Staatsschau-
spiels Dresden und der Partnerspielstätten für die Vorbereitung,
Durchführung und Nachbereitung des Festivals. / Special thanks to
everybody at the Staatsschauspiel Dresden and the partner venues
for their preparation, implementation, and follow-up work before,
during and after the festival.

Spielzeit 2018.2019 / Season 2018.2019

Herausgegeben und veranstaltet von / Published and organized
by: Staatsschauspiel Dresden; Intendanz / Artistic Direction:
Joachim Klement; Kaufmännische Geschäftsführung / Commercial
Direction: Wolfgang Rothe; Redaktion / Editing: Miriam Tscholl
& Paula Oevermann; Übersetzungen / Translations: Panthea Berlin;
Grafische Gestaltung / Layout: unverblümt & Andrea Dextor;
Druck / Print: Druckerei Thieme Meißen GmbH

Aus Gründen der einfacheren Lesbarkeit wird in dieser Publikation
an manchen Stellen auf eine geschlechtsneutrale Differenzierung,
z. B. Besucher*innen verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten
im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für alle Menschen.

Das Staatsschauspiel Dresden ist Mitglied der European
Theatre Convention. / The Staatsschauspiel Dresden is a
member of the European Theatre Convention.

ADRESSEN / ADDRESSES

Festivalzentrum / Festival Centre

Kleines Haus Glacisstraße 28, 01099 Dresden

Spielstätten / Venues

Kleines Haus 1, 3, Mitte Glacisstraße 28, 01099 Dresden

Schauspielhaus Theaterstraße 2, 01067 Dresden

HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste Karl-Lieb-
knecht-Straße 56, 01109 Dresden

Societaets theater An der Dreikönigskirche 1A, 01097 Dresden

Residenzschloss Taschenberg 2, 01067 Dresden

Probühne Post Königsbrücker Straße 21-29, 01099 Dresden

VERBINDUNGEN ZWISCHEN DEN SPIELSTÄTTEN / CONNECTIONS BET- WEEN THE VENUES

Kleines Haus → Schauspielhaus

Tram 11 / Tram 6 (Albertplatz – Postplatz): 20 Min. 

Zu Fuß / By foot: 30 Min. ○○○○

Kleines Haus → Hellerau

Tram 8 (Albertplatz – Festspielhaus Hellerau): 30 Min. 

Kleines Haus → Societaets theater

Zu Fuß / By foot: 15 Min. ○○○○

Kleines Haus → Residenzschloss

Tram 11 / Tram 6 (Albertplatz – Postplatz): 20 Min. 

Zu Fuß / By foot: 30 Min. ○○○○

Kleines Haus → Probühne Post

Zu Fuß / by foot: 15 Min. ○○○○

Schauspielhaus → Residenzschloss

Zu Fuß / by foot: 5 Min. ○○○○

Societaets theater → Hellerau

Tram 8 (Albertplatz – Festspielhaus Hellerau): 30 Min. 



**OUR
STAGE**